

16+

Зыкова С.А.

ЛИНГВИСТИКА ЯЗЫКА И ЛИНГВИСТИКА РЕЧИ

ЧИТАЕМ И ГОВОРИМ

PERA VILLA, TAXISTA EN BARCELONA

Учебное пособие

Alicia Estopiñá y Neus Sans



*ESPAÑOL
HABLADO*

Нижевартовск
НВГУ
2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»
Гуманитарный факультет
Кафедра филологии, лингводидактики и перевода

Зыкова С.А.

ЛИНГВИСТИКА ЯЗЫКА И ЛИНГВИСТИКА РЕЧИ

ЧИТАЕМ И ГОВОРИМ

PERA VILLA, TAXISTA EN BARCELONA

**Учебное пособие для студентов лингвистических направлений,
изучающих испанский язык на базовом уровне**

Нижевартовск
НВГУ
2022

УДК 81.134.2(07)
ББК 81.472.1я73
Р 42

16+

Печатается по решению
Ученого совета ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»
протокол № 1 от 18 января 2022

Рецензенты: д-р филол. наук *Викулова Л.Г.*;
канд. филол. наук *Носкова А.И.*

Р 42 Лингвистика языка и лингвистика речи: читаем и говорим. PEPA VILLA, TAXISTA EN BARCELONA : учебное пособие для студентов лингвистических направлений, изучающих испанский язык на базовом уровне / Сост. С.А. Зыкова. Нижевартовск: изд-во НВГУ, 2022. 110 с.

ISBN 978-5-00047-632-1

Данное учебное пособие является частью учебно-методического комплекса по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (испанский язык и предназначено для практических занятий со студентами I и II курсов направления подготовки «Лингвистика». Пособие составлено на материале двух рассказов из цикла “Pera villa, taxista en Barcelona” каталонских авторов Alicia Estopiñá y Neus Sans. Текст обоих рассказов поделен на 5 частей, в каждой из которых содержится лингвострановедческий комментарий и блоки лексико-грамматических упражнений, способствующих пониманию и интерпретации оригинального испаноязычного текста; развитию навыков устной речи, чтения и перевода, расширению лингвокультурной компетенции. Пособие может использоваться широким кругом лиц, изучающих испанский язык и интересующихся культурой и обычаями стран, говорящих на нем.

В пособие включены элементы иллюстраций оригинального формата книг издательства *Difusión*.

ББК 81.472.1я73



Тип лицензии CC, поддерживаемый журналом: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0).

ISBN 978-5-00047-632-1



9 785000 476321

© Зыкова С.А., 2022
© НВГУ, 2022

От автора

В любом языке одну и ту же фразу можно произнести несколькими разными способами. То, что мы говорим или пишем, определяется, как правило, целым рядом факторов, а именно, зависит от того с кем и в какой обстановке мы общаемся, от нашего отношения к собеседнику и от того, насколько важным и актуальным является разговор; от социального статуса и степени знакомства участников беседы и т. д. Естественно, общение в офисе с начальником будет отличаться от общения с другом в баре, а разговор с преподавателем будет содержать такие языковые обороты, которые вряд ли встретишь, послушав беседу между мужем и женой. Мы используем разные формы общения в разговорах с полицейским, чиновником, ребенком или незнакомцем на улице.

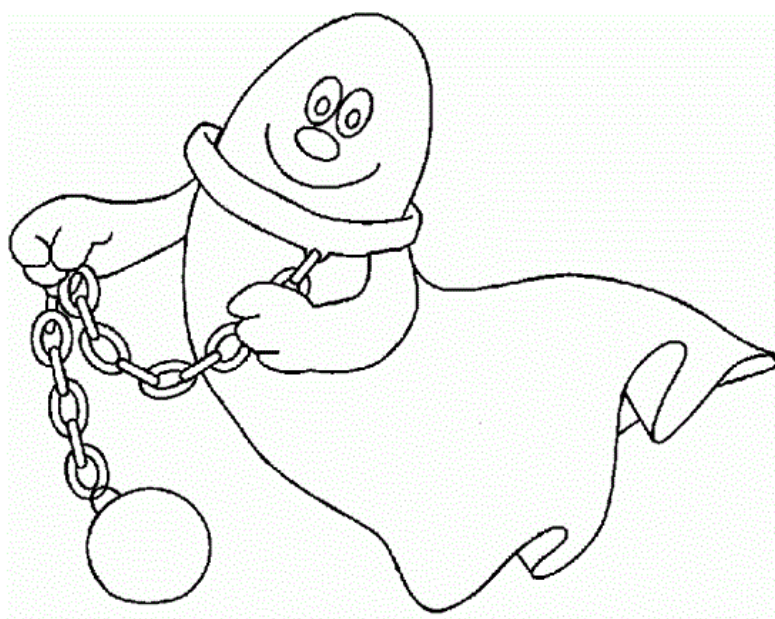
Изучая язык другой культуры, важно понимать, что это живой организм, который имеет множество форм выражения, воплощенных в разных речевых регистрах, и, в связи с этим, осознавать правильность и целесообразность использования того или иного слова или выражения в том или ином речевом контексте. Языковая форма, присущая разговорному, уличному стилю всегда представляет наибольшую трудность для изучающего язык, поскольку являет собой плохо структурированную и постоянно обновляющуюся языковую область.

Рассказы современных испанских авторов, представленные для изучения в данном пособии, содержат примеры просторечных формул испанского языка. Читая данные тексты и выполняя соответствующие упражнения, вы научитесь распознавать некоторые наиболее типичные формы испанского разговорного языка, распространенные на территории Испании. Вы сможете узнать, как функционируют и переводятся слова и выражения, которые являются довольно частотными и востребованными в повседневной жизни испанцев, но которые вряд ли можно найти в учебниках испанского языка.

SERIE: Pepa Villa, taxista en Barcelona

Alicia Estopiñá y Neus Sans

FANTASMAS EN LA ESCALERA





Pepa Villa. Es una joven taxista que vive en Barcelona.



Loli. Es amiga y vecina de Pepa. Tiene una peluquería y en esta novela va a hacerle a Pepa un nuevo *look*.



El Sr. Ramón. Es un vecino de Pepa, de la misma escalera. Sufre un infarto al principio de la historia.



La Sra. Montserrat. Es la viuda del Sr. Ramón, que intenta acostumbrarse a su nueva vida en compañía de su inseparable perrito y, a veces, de fantasmas...



Aristóteles. Es el perro de la Sra. Montserrat. Es un perro de raza, pero algunos lo encuentran muy feo. Además, no tiene muy buen carácter.



Armando. Es uno de los amigos de Pepa. Es argentino y tiene un bar al lado de casa de Pepa.



Raúl. Es un amigo de Pepa. Ex presidiario, ex camello, juerguista, despistado...



Ariel. Es un joven y atractivo abogado, sobrino de la Sra. Montserrat.

LECCIÓN I.

(Barcelona, 28 de octubre)

Barcelona. 28 de octubre. 10.00 h.

Pepa quiere irse de vacaciones. Lejos, muy lejos... ¿A África? ¿A Vietnam? ¿A Madagascar?... Estamos en octubre y no hay muchos turistas en Barcelona. Bueno, en Barcelona siempre hay turistas, pero en octubre menos. Es un buen momento para irse de vacaciones y descansar. Olvidar su taxi, la policía municipal, su casa y un novio, Federico. El último novio de Pepa se llama Federico. Solo han estado tres meses juntos, pero... No es mal chico. Es dulce y bastante guapo. ¡Pero quiere casarse y tener muchos niños! No, no, no, no... «Adiós, Federico», piensa Pepa. «Es buen chico, pero... ¿vivir con Federico siempre?»

– No, no, no, no... Tengo que hablar con él – se dice a sí misma, y entra en la ducha.

Ahora, en la peluquería de su calle, Pepa mira un folleto de la agencia Suecos lejanos: fotos de playas del Caribe y montañas suizas, cruceros y pirámides mayas... Pero todos los viajes son muy caros. Pepa es taxista y no gana mucho dinero. Además, está pagando la *licencia*¹ del taxi y el coche.

La peluquería es un pequeño local que necesita urgentemente una reforma. Se llama Loli Fashion y, aunque Loli, la peluquera, no es nada *fashion*², sí es una buena amiga de Pepa. Son totalmente diferentes, pero se llevan bien. El único problema es que Loli siempre le quiere cambiar el *look*³ a Pepa. Y hoy Pepa está de mal humor.

– ¿Qué? ¿Te hago algo especial? ¿Algo diferente? ¿*Super, superfashion*? – pregunta Loli.

– Quiero el pelo cortito, como siempre.

– Pepa, qué aburrida eres, qué sosa... Mira qué cosas tan monas se llevan esta temporada... Colores, cortes especiales, alisado japonés, cosas extremas, modernas... ¿Cómo vas a *ligar*⁴ con este pelo?

– Ya sabes: yo soy yo... Y me gusta mi pelo. Y a veces ligo. ¿Qué es eso del «alisado japonés»?

– Uy, pues una maravilla... ¡Divino! ¿Ves estos rizos? Pues nada, con el alisado japonés, no queda ni un rizo. Tenemos un nuevo producto que... Tienes que hacértelo. Es fantástico.

– Vale, vale, vale: alisado japonés – acepta Pepa. A Pepa no le gusta su pelo y por eso nunca lo lleva demasiado largo. Y hoy no quiere discutir con Loli.

Y, sí, es verdad: necesita cambios, cosas nuevas... *Y qué coño*⁵: un novio nuevo. Necesita un novio nuevo. Federico *es un plomo*⁶. Muy buen chico, pero un plomo: no bebe, no fuma, no liga con otras, trabaja en un banco y se gana la vida... Pero es un plomo. ¡Y siempre lleva trajes grises!

Para la primera fase, el pelo y un viaje. Una playa tropical, unas buenas novelas y... lo del novio nuevo, ya veremos.

Barcelona. 28 de octubre. 10.30 h.

Loli le pone en la cabeza una crema blanca que apesta a amoníaco. Pepa observa pacientemente cómo su amiga distribuye el mágico producto.

– ¿Seguro que esto funciona?

– Claro, mujer.... Vas a ser la *tía*⁷ más guapa de *Gracia*⁸. Mejor dicho, la taxista más guapa de Barcelona.

«Lo necesito», se dice Pepa, y se mira con escepticismo en el espejo. «¿Por qué todos tenemos este aspecto horrible en la peluquería?», piensa.

De pronto, se oye una ambulancia. Para frente a la peluquería.

– – ¿Qué pasa? – pregunta Pepa.

Loli sale a la puerta de la peluquería. Loli lo sabe todo en el barrio. Ya se sabe: las peluquerías de barrio son auténticas oficinas de la CIA, o peor. Y Loli necesita estar perfectamente informada. Cinco minutos después, Pepa, con la cabeza llena de crema japonesa, se levanta y se asoma a la puerta. Parece un *alien*, con su capa de plástico y la crema en la cabeza.

– Loli, ¿qué pasa? – la peluquera habla con la portera del edificio de al lado, el mismo edificio en el que vive Pepa.

Loli regresa con cara de tragedia. Pepa casi nunca le hace demasiado caso cuando la ve así, porque Loli es muy teatrera, pero esta vez parece que va en serio.

– ¡El señor Ramón! Pobre señor Ramón... Pobre señora Montserrat... ¡Qué pena! – dice Loli, y una lágrima gorda cae por su cara supermaquillada.

– Pero, ¿qué pasa? – pregunta Pepa impaciente.

– Pues la señora Montserrat, ya sabes, la vecina



del primero... Esa señora tan amable con el perrito.

– ¿El perrito horrible...?

– Sí... ¡Lo ha encontrado muerto en la cama!

– ¿Al perrito?

– No, mujer, al marido. Al señor Ramón, *que en paz descanse*⁹.

– *Joder, qué fuerte*¹⁰... Viven en el primero. ¡En el mismo edificio que yo! Y lo llevo muchas veces en el taxi. Al médico, y esas cosas.

– Pues esta vez se lo ha llevado Dios – dice Loli, que ahora parece una estrella americana del cine de los años 50 interpretando la escena más trágica de la película.

– ¿Tú los conoces mucho? – pregunta Pepa.

– Bueno... No, mucho no. Ella es muy buena clienta. ¡Viene dos veces por semana! Y él... un buen hombre – Loli suspira y continúa. ¡Ay, *no somos nada!*¹¹ Estamos cuatro días en el mundo y ¡zas!, llega un día, de repente, y ya no estamos.

– Sí, Loli, no somos nada. Pero, ahora, por favor, ¿me puedes quitar esto de la cabeza?

Loli mira dramáticamente el reloj y responde:

– Faltan dos minutos y medio.

Barcelona. 28 de octubre. 12.30 h.

Ir a las Islas Maldivas o a Martinica es muy caro: como mínimo, 2500 euros. ¿Canarias? No. Le apetece ir al extranjero. En un cajero automático Pepa mira cuánto dinero hay en su cuenta corriente y se deprime: ¡ni para Canarias tiene suficiente! El peinado que le ha hecho su amiga Loli es horrible. Con la ambulancia y la muerte del vecino, del señor Ramón, Loli ha calculado mal. Le ha dejado el producto demasiado tiempo. Parece una cantante de *reggae* con minirrastas de quince centímetros.

Va hacia la plaza del Sol, donde tiene una plaza de parking para el taxi. Hace un día feo, frío y húmedo. Gracia, el barrio donde vive y que tanto le gusta normalmente, le parece hoy triste y sucio. Para animarse, decide tomar un café con leche en el bar de Armando.

Armando le sirve el café a Pepa. Esta toma el vaso con las dos manos y cierra los ojos con placer. «¡Cómo me gusta el café con leche!», piensa.

– El mejor café del barrio, Armando... – dice Pepa.

– Para la taxista más *linda*¹²...

– ¡Por favor, Armando...! Hoy estoy horrible.

– ¡Pero qué *decís*¹³... ! *Sos*¹⁴ la más linda de las taxistas de Barcelona.

Armando es argentino y lleva 30 años en Barcelona. Pero sigue hablando el español con *acento porteño*¹⁵. «El acento es como parte de tu persona. No se puede perder», dice él siempre. Es como el psicoanalista del barrio: escucha tranquilamente los problemas de sus clientes y les da consejos muy sabios.

En este momento entra Raúl. Raúl ha hecho mil cosas en la vida. Ha estado dos años, según él «muy *chungos*¹⁶» en *Alcalá Meco*¹⁷ y no quiere volver al *talego*¹⁸. Ha sido mecánico, *camello*¹⁹, camarero, boxeador... Ahora, trabaja en el parking donde guarda el taxi Pepa. Y parece que sus únicas drogas son la cerveza de lata y una planta de marihuana que sobrevive milagrosamente en el patio del parking. Es feo, maleducado, medio salvaje... y una muy buena persona.

– Pero Pepa... ¿qué te ha pasado en el pelo? Si parece que has metido los dedos en un enchufe... Je, je, je...

– No tiene gracia.

– Tranquila mujer, es solo una broma.

– Vos *sos un tarado*²⁰, Raúl... – murmura Armando. Eso no se le dice a una señorita.

– ¿Pepa una señorita? Je, je, je... Tú sí que estás de broma.

Pepa mira a Raúl con odio.

– Vale, vale, vale... Es una broma, solo una broma. Ya está, ya está... – dice él. Por cierto, *ha palmao*²¹ un vecino, ¿no? – comenta Raúl para cambiar de tema.

– Sí, del corazón. El señor Ramón, el marido de la señora Montserrat. La del perrito horrible – añade Pepa.

– Un pomerania – dice Armando.

– ¿Qué? – pregunta Raúl.

– Que el perrito horrible es un pomerania. Pomerania es una raza de perros muy cara.

– Pues es muy feo, parece un murciélago... – dice Raúl.

– Un murciélago muy caro – añade Armando.

– Bueno, chicos... Yo me voy a trabajar – dice Pepa, y sale del bar.

NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. **Licencia (C)** El número de taxis en España está controlado por cada ayuntamiento. Las licencias de taxi se traspasan y valen mucho dinero.
2. **Fashion (C)** Palabra de origen inglés que se usa para decir «moderno».
3. **Look (C)** Palabra de origen inglés que se usa para decir «imagen».
4. **Ligar (C)** Empezar una relación amorosa o sexual pasajera.
5. **Y qué coño (V)** En este contexto, significa «¿Por qué no?»
6. **Ser un plomo (C)** Ser aburrido, pesado. Se aplica a personas.
7. **Tía (C)** Mujer, chica.
8. **Gracia.** Barrio de Barcelona donde vive Pepa.
9. **Que en paz descanse.** Fórmula tradicional para referirse a una persona muerta.
10. **Joder, qué fuerte (V)** Expresión de sorpresa ante algo desagradable. «Joder» es una exclamación muy frecuente con muchos valores: sorpresa, enfado, impaciencia, etc.
11. **No somos nada.** Lugar común que se emplea ante una muerte, una enfermedad o una desgracia.
12. **Linda.** guapa. Es frecuente en el español de Latinoamérica.
13. **Decís.** En algunas zonas de Hispanoamérica, como Argentina, la segunda persona del singular del Presente de Indicativo tiene unas formas particulares.
14. **Sos.** «Eres», en Argentina y algunas zonas de Hispanoamérica.
15. **Acento porteño.** Acento de Buenos Aires y de las poblaciones costeras de Hispanoamérica.
16. **Chungo (C)** Malo.
17. **Alcalá Meco.** Prisión española situada en la Comunidad Autónoma de Madrid.
18. **Talego (V)** Cárcel o prisión.
19. **Camello (C)** Persona que vende droga directamente a los consumidores.
20. **Ser un tarado (C)** Ser un estúpido; muy usado en Argentina y Uruguay.
21. **Palmar (C)** Morirse.

ACTIVIDADES (I)

Ejercicio 1.1. Busca los equivalentes españoles en el texto.

Поехать в отпуск, быть вместе три месяца, зарабатывать немного, срочно требует ремонта, хорошо ладить, быть в плохом настроении, носить костюмы, выглядеть ужасно, из соседнего здания, не придавать особого значения, играть трагическую сцену, обнаружить кого-либо мертвым, его забрал Бог, снять с головы, осталось две минуты, закрыть глаза от удовольствия, давать мудрые советы, засунуть пальцы в розетку, чтобы сменить тему, это просто шутка, порода собак.

Ejercicio 1.2. Continua las frases.

1. En Barcelona siempre hay muchos turistas, pero...
2. Pepa llega a la peluquería para ...
3. A Pepa no le gusta su pelo, por eso...
4. Pepa mira cuánto dinero hay en su cuenta corriente y ...
5. El barrio le parece hoy triste y sucio y para animarse, decide...

Ejercicio 1.3. Contesta a las preguntas.

1. ¿Por qué quiere irse de vacaciones Pepa?
2. ¿Quiere Pepa vivir siempre con Federico?
3. ¿Dónde trabaja Pepa? ¿Por qué gana poco dinero?
4. ¿Por qué la peluquería se llama *Loli Fashion*?
5. ¿Qué cambios necesita Pepa?
6. ¿Por qué le gusta a Pepa el bar de Armando?

Ejercicio 1.4. Relaciona las palabras con las definiciones. Haz tus oraciones propias con algunas cuatro de estas palabras.

asomar deprimir cajero suspirar murciélago animarse alien

1. Padecer un síndrome de depresión.
2. Un especies de mamíferos de alas membranosas y costumbres nocturnas.
3. Máquina de servicio permanente que realiza las operaciones bancarias de forma automática.
4. Infundir energía moral a alguien.
5. Extraterrestre, marciano, extraño.

6. Querer algo o alguien intensamente.

7. Empezar a mostrarse.

Ejercicio 1.5.

A. Fíjate en el empleo del verbo *llevar*:

Llevar (una cosa, a una persona a ...) – нести, принести, провести, переносить, перевозить что-л., кого-л.;

Llevar (un vestido, pelo corto...) – носить (об одежде, волосах);

Llevar a (un fin específico) – привести к;

Llevarse (algo) – забрать, унести, украсть;

Llevarse (bien, mal) – ладить, понимать (о людях, отношениях).

B. Traduce al ruso:

1. Mira qué cosas tan monas se *llevan* esta temporada. 2. El botones *lleva* las maletas al dormitorio. 3. Ana *lleva* el vestido azul porque es el que mejor le sienta. 4. El guía nos *ha llevado* por toda la ciudad. 5. Con sus despilfarros *ha llevado* a su familia a la ruina. 6. Y *se ha llevado* la plaza, con su torre y su balcón, con su balcón y su dama, su dama y su blanca flor... (A. Machado) 7. Hay un buen ambiente de trabajo porque todos los empleados *se llevan* bien.

C. Traduce al español.

1. Она предпочитает *носить* короткие волосы. 2. Кто может *отвести* детей в цирк? 3. Ветер *сорвал* с него шляпу. 4. Мой брат *носит* красную рубашку и темные брюки. 5. Вор *унес* все деньги и драгоценности. 6. Если Антонио берется за что-либо, он всегда *доводит* дело *до* конца. 7. Несмотря на то, что они очень разные, они хорошо ладят.

Ejercicio 1.6. Explica las frases dando más detalles del contexto:

1. Las peluquerías de barrio son auténticas oficinas de CIA...
2. Parece un *alien*, con su capa de plástico y la crema en la cabeza.
3. Con la muerte del vecino, del señor Ramón, Loli ha calculado mal.
4. El acento es como parte de tu persona. No se puede perder.

Ejercicio 1.7. ¿De qué persona se trata?

1. Lo sabe todo en el barrio;
2. Lleva 30 años en Barcelona;
3. Es feo, maleducado, mediosalvaje;
4. Es dulce y bastante guapo;
5. Va a hacerle a Pepa un peinado moderno;
6. Es una señora amable con el perrito;
7. No liga con otras, trabaja en un banco y se gana la vida;
8. Es como psicoanalista del barrio;
9. Trabaja en el parking;
10. Es muy feo, parece un murciélago.

Ejercicio 1.8. Tú eres Pepa. Cuenta un poco sobre tu vida, tus amigos y tus planes.

LECCIÓN II.

(30 de octubre)

30 de octubre. Por la mañana

Pepa se levanta pronto. Se prepara un café y piensa «a ver si trabajo bien hoy, ahorro algo y en enero me voy al Caribe».

Sale a la calle. Frente a la casa hay tres hombres. Miran unos planos y hablan del edificio.

– Ya tenemos el segundo, el tercero...

Pepa sabe que una constructora quiere comprar todo el edificio. Pepa vive en el ático, en un piso muy pequeño, pero con una terraza muy bonita desde la que se ve un poquito el mar. Pasa lentamente al lado de los hombres para escuchar la conversación.

El problema es la vieja del primero – dice uno de ellos, gordito y con aspecto de mafioso.

«¿La vieja del primero? Es la señora Montserrat...», piensa Pepa.

Va a la plaza del Sol y vuelve hacia su calle con el taxi. Quiere saber más de esos tipos. Pepa tiene un contrato de alquiler para tres años y no quiere dejar su ático. Pasa lentamente en coche por delante del edificio. Los hombres de los planos están allí todavía, en la acera. Parece que se están despidiendo. Uno de ellos levanta la mano.

– ¡Taxi! – grita.

Pepa se para y dos de los hombres suben al taxi.

– Calle Muntaner, 367 – dicen directamente. No han dicho «buenos días». Pepa clasifica a sus pasajeros en dos clases: los que dicen «buenos días» y los que no dicen «buenos días».

Pepa escucha con atención lo que dicen. No la conocen. No saben que es la vecina del ático.

– Tenemos que hacer algo con la vieja – dice uno.

– Sí, tiene que vender su piso. Necesitamos todo el edificio para la operación.

– ¿Y el ático? ¿Qué pasa con el ático?

– Eso no es problema.

«¿No es problema?», piensa Pepa. «¡Para mí sí que es un problema!»

En la calle Muntaner bajan. Y no dicen adiós. ¡Claro!

Pepa escribe en su agenda la dirección: Muntaner, 367. Quiere saber más sobre esta *movida*¹.

A las diez suena el teléfono móvil de Pepa. Es Federico.

– Hola, mi amor... ¿Comemos juntos? – pregunta él.

– Tengo mucho trabajo, y hoy...

– Bueno, vale... Te llamo luego.

«¡Federico es tan bueno! Siempre está de acuerdo en todo. Pero no estoy enamorada, joder...», piensa Pepa. «Mañana hablo con él y lo dejamos».

30 de octubre. Por la tarde

Por la tarde es el funeral del señor Ramón. Hay mucha gente en la iglesia de la plaza de la Virreina. Familia y vecinos. Pepa conoce a muchos de ellos. Naturalmente están ahí Loli y Armando.

Llega la señora Montserrat con el perrito. El pomerania que parece un murciélago. Aristóteles, se llama. La señora Montserrat piensa que es muy inteligente y por eso el perro tiene ese nombre.

«¿Va a la iglesia el perro?», se pregunta Pepa. Pero ve que llega Raúl. La señora Montserrat le da el perro y Raúl se pone a pasear con él por la plaza. Raúl ve a Pepa.

– Ocho euros la hora – le dice Raúl.

– ¿Cómo?

– Que ahora soy paseador de perros, tía... La señora Montserrat me paga ocho euros la hora por estar con Aristóteles.

– Qué bien – dice Pepa.

– Es un pomerania, ¿sabes? – dice Raúl. Con muy *mala leche*², pero de pura raza.

– Sí, ya lo sé.

– Ahora soy paseador de perros – vuelve a decir Raúl, orgulloso. Creo que es una profesión con futuro.

– ¿Y ya tienes varios clientes?

– No, de momento, solo Aristóteles.

Pepa entra en la iglesia con Loli. Se sienta al final: no le gustan los entierros.

30 de octubre. 19.00 h.

A las siete, Pepa aparca el taxi. No hay mucho trabajo y está cansada. Antes de ir a casa, pasa por el bar de Armando. En la barra está la señora Montserrat, que se está tomando una tila.

– Hola, señora Montserrat. Lo siento mucho – dice Pepa. «¿Qué se dice en estos casos? Ni idea», piensa Pepa.

La señora Montserrat le da las gracias con dos besos muy sonoros. No es necesario decir nada: la señora Montserrat lo dice todo.

El perrito horrible se pone a dormir sobre el pie de Pepa. Cada vez que ella se mueve, el perro gruñe. También él parece deprimido. ¡Normal!

– Pues, como le decía a Armando: en nuestra casa pasan cosas raras, muy raras, Pepa.

– ¿Qué cosas raras? – pregunta Pepa.

– ¡Hay fantasmas! – dice la señora Montserrat con los ojos bien abiertos.

– ¿Cómo? ¿Qué?

– Sí, chica, sí. Es terrible. Ya sé, vais a pensar: «Esta pobre vieja está loca...».

Pero algo pasa. Hay ruidos raros, gritos...

Armando quiere tranquilizarla:

– Mujer, tranquila, es el *shock*... Es normal, los primeros días...

– Armando, que no... Ya sé que los argentinos sois muy psicólogos, pero yo no estoy loca. Veo cosas y oigo cosas... Ay, pobre mi Ramón... Quizá está vagando por la casa, *como un alma en pena*³....

– ¿Cómo un fantasma, quiere decir? – pregunta Pepa.

– Eso, como un fantasma – dice la señora Montserrat muy seria.

En ese momento se oyen unos gritos terribles.

– Uuuuuuh, aaaaah, oooooooh...

Todos dan un salto y miran hacia los gritos.

No es un fantasma. En la puerta está Raúl. Aristóteles, el perro murciélago, le clava sus pequeños dientes en la pierna.

– ¡Aristóteles, *cabrón*⁴! ¡Qué haces! ¡Que soy tu amigo! – grita entre lamentos Raúl.

– Ese sí que es un *fantasma*⁵ – dice Pepa.

Cuando por fin Raúl está libre de Aristóteles, la señora Montserrat se toma una segunda tila. Raúl reclama un *carajillo de Torres*⁶.

– Te invito yo – dice la señora Montserrat. Aristóteles, eres muy malo. Malo, malo, malo...

– Con mucho coñac – dice Raúl cuando sabe que la señora Montserrat es la que paga.

– ¡Pobre Aristóteles! – exclama la mujer. Es que tiene mucho carácter...

– Grrrrrrrrrrrr – dice simplemente Aristóteles, que sigue mirando a Raúl.

– Perro desagradecido – comenta Raúl. Eso no es carácter. ¡Es mala leche!

Al final todos están ya más tranquilos, Raúl, Aristóteles y su dueña.

Armando le da su número de móvil.

– Señora Montserrat, usted me llama si tiene miedo. A cualquier hora, de día o de noche – le dice el argentino. Hablamos un rato, usted me cuenta sobre sus fantasmas...

– *Y dale con*⁷ la psicología – dice Raúl.

– Y a mí también me puede llamar. Ya tiene mi teléfono, ¿no? – añade Pepa.

La señora Montserrat les da las gracias a todos, paga sus tilas y el carajillo de Raúl y sale con Aristóteles. Es una mujer valiente.

«Además, si el fantasma es mi difunto Ramón...», piensa entrando en la casa. «En 40 años no hemos tenido problemas, o sea, que ahora, vivo o muerto... Bueno, solamente cuando el *Barça*⁸ no va bien...»

NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. *Movida* (C) Situación, lío, problema.

2. *Tener mala leche* (V) Ser agresivo, tener mal carácter.

3. *(Vagar) como un alma en pena*. Como un muerto entre los vivos, como un alma del purgatorio.

4. *Cabrón* (V) Insulto muy usual.

5. *(Ser un) fantasma* (C) Persona poco seria, poco fiable.

6. *Carajillo de Torres*. El carajillo es café con coñac o anís. Es una bebida muy popular en España, que se toma después de comer, o incluso por la mañana. Torres es una marca de coñac.

7. *Y dale con...*(C) Se usa para *rechazar* la insistencia de alguien. Aquí, la Señora Montserrat no quiere una interpretación «psicológica» de su problema.

8. *Barça*. Fútbol Club de Barcelona. Equipo de fútbol de esta ciudad.

ACTIVIDADES (II)

Ejercicio 2.1. Busca los equivalentes españoles en el texto.

Поднакопить немного денег, жить на чердаке, откуда немного видно море, проходить мимо, договор на аренду, со всем соглашаться, начать что-л. делать, платить 8 евро за час, чистой породы, снова сказать, сесть в конце, припарковать такси, заглянуть в бар, поблагодарить, происходят странные вещи, вонзить в ногу зубы, бояться, заплатить за чай, храбрая женщина.

Ejercicio 2.2. Di si es falso o no.

1. Pepa necesita ahorrar más para poder ir al Caribe.
2. A Pepa no le gusta su piso pequeño en el ático y planea dejarlo.
3. A Pepa no le gusta la gente que no dice «buenos días».
4. A Pepa no le gusta nada Federico y no quiere hablar con él.
5. En la iglesia hay mucha gente desconocida.
6. Doña Montserrat le ha dado a su perro el nombre Aristóteles en honor de su abuelo.
7. La señora Montserrat le paga a Raul por estar con su perro.
8. Pepa piensa que la señora Montserrat está loca.
9. La señora Montserrat paga la bebida de Raul en el bar.
10. Doña Montserrat tiene miedo de los fantasmas.

Ejercicio 2.3. Contesta a las preguntas.

1. ¿Por qué le interesan mucho a Pepa dos hombres que están hablando cerca de su casa?
2. Describe la ceremonia del funeral del señor Ramón.
3. ¿Sobre qué «profesión de futuro» habla Raul?
4. ¿Por qué quiere Armando ser «un psicólogo» para la señora Montserrat?
5. ¿Qué cosas raras pasan en la casa de la señora Montserrat?
6. ¿Por qué y cómo le agradece a Raul la señora Montserrat?

Ejercicio 2.4. Da más detalles del contexto de las frases:

1. Pasa lentamente al lado de los hombres para escuchar la conversación.
2. Mañana hablo con él y lo dejamos.
3. Se sienta al final: no le gustan los entierros.

4. Que ahora soy paseador de perros, tía...
5. Ya sé que los argentinos sois muy psicólogos, pero yo no estoy loca.
6. Perro desagradecido... ¡Es mala leche!
7. La señora Montserrat les da las gracias a todos, paga sus tilas y el carajillo de Raúl...

Ejercicio 2.5. Completa las oraciones con la forma correcta de las palabras y expresiones siguientes:

ahorrar parecer ponerse a dar las gracias
tranquilizar vagar contar dar un salto

1. Juan _____ inteligente hasta que abre la boca.
2. Cada cientos de milenios, la evolución _____ hacia adelante.
3. Con mi miserable sueldo nunca puedo _____ para comprar una casa.
4. El profesor les _____ a los estudiantes por sus preguntas interesantes y estimulantes.
5. Pasa la mayor parte de sus días _____ por las calles, buscando los secretos del universo en el fondo de los cubos de basura.
6. Para ellos ha llegado la hora de _____ trabajar.
7. Tenemos que transformar estas diferencias en una oportunidad para _____ a los ciudadanos europeos, que están preocupados.
8. ¿Por qué no nos _____ sobre su padre?

Ejercicio 2.6. Completa los espacios del texto con los verbos apropiados.

A. Pepa se _____ temprano. Se _____ un café y _____ “a ver si _____ bien hoy, _____ algo y en enero me _____ al Caribe”.
 _____ a la calle. Frente a la casa _____ tres hombres. _____ unos planos y _____ del edificio.

B. A las siete, Pepa _____ el taxi. No _____ mucho trabajo y _____ cansada. Antes de _____ a casa, _____ por el bar de Armando. En la barra _____ la señora Monseratt, que se _____ tomando una tila.
 La señora Monseratt le _____ las gracias con dos besos muy sonoros. No _____ necesario _____ nada: la señora Monseratt lo _____ todo.

Ejercicio 2.7. Traduce al español.

1. Из окна его маленькой квартиры немного видно море.
2. Согласно арендному договору я могу жить здесь еще год, и я не собираюсь покинуть эту квартиру.
3. Похоже, что они уже прощаются и садятся в такси.
4. Вечером здесь собирается много народу, и я многих из них знаю.
5. Марии не нравятся лекции этого преподавателя, и она всегда садится сзади.
6. Не нужно ничего говорить – ты уже все сказал.
7. Он поблагодарил хозяина, оплатил вино и вышел из бара.
8. За 20 лет совместной жизни у нас не было проблем, но сейчас не все идет хорошо.
9. Возможно, он сумасшедший, или же в нашем доме на самом деле происходят странные вещи.
10. Когда пес вонзился зубами в его ногу, он подпрыгнул и закричал.

Ejercicio 2.8 ¿Sabes algunos nombres de los perros de raza? Escríbelos en tu lengua y luego tradúcelos al español.

LECCIÓN III.

(31 de octubre – 1 de noviembre)

31 de octubre

Pepa ha trabajado bien hoy. Mucha gente se prepara para esta noche y toman taxis. Es una noche especial. Es la víspera del 1 de noviembre, día de Todos los Santos. En Cataluña, y en Barcelona, su capital, algunos celebran la fiesta del modo tradicional: se comen *castañas, boniatos y panellets*¹. Otros lo celebran como en los países anglosajones, o sea como en Halloween, vestidos de monstruos, brujas y máscaras de plástico de asesinos o dráculas. Pepa, en estas cosas, es muy tradicional. Y a las siete se va a casa. Ha comprado castañas y almendras en *La Boquería*², y quiere invitar a Armando. No tiene ganas de ver a Federico, su novio. Va a inventarse alguna excusa. «No estoy preparada todavía para hablar con él», piensa. Antes de ir a casa, pasa por el bar de Armando.

– ¿Qué haces esta noche, Armando? – le pregunta después de pedir una cerveza.

– ¿Por qué?

– No, no, por nada...

– Voy al aeropuerto a buscar a unos amigos, que *llegaron recién*³ de Buenos Aires.

– Ah, qué bien, qué bien... – contesta Pepa. Va a comerse sola los *panellets* y las castañas. «*Mejor sola que mal acompañada*⁴», piensa para justificarse. Después de la cerveza se va a casa dando un paseo.

En casa, busca una receta de *panellets* en internet. Siempre los compra en una pastelería, pero hoy, excepcionalmente, tiene ganas de cocinar. Y no parece tan difícil.

Tres horas después, Pepa sigue luchando con una masa pegajosa de almendra y patata. Y unas bolitas que nunca salen redondas.

– Dios, qué idea más estúpida – le dice a su gato. ¿Qué hago yo aquí sola, haciendo unos pastelitos horribles que nadie quiere? Además, engordan mucho...

Por un momento piensa en llamar a su novio. Pero no, mejor no.

– ¡Voy a terminar los *puñeteros*⁵ *panellets*!

En ese momento suena el timbre. Suena varias veces.

– ¡Ya voy, ya voy...! ¡Pero qué pasa, joder! ¿Hay fuego en la casa?

Es Armando, en pijama.

– Pepa... Tenemos un problema.

– ¿Uno solo? Yo tengo muchos. Pasa, hombre, pasa... *¿Qué coño⁶* haces en pijama? Muy *sexy* no estás...

PANELLETS

*Ingredientes para
50 panellets*

*400 g de almendra
pelada y rallada,
300 g de azúcar,
200 g de patata,
ralladura de un
limón,*

*1 cucharadita de café soluble,
100 g de coco rallado, 200 g de piñones*



Triturar una patata hervida y mezclarla con la almendra y la piel de limón. Guardar la masa entre 6 y 10 horas en el frigorífico. Añadir los ingredientes deseados para obtener las distintas variedades de panellets (piñones, café, coco...). formar bolitas y hornearlas a 200 °C durante 3 o 4 minutos.

– La señora Montserrat. Vio otra vez fantasmas y me llamó.

– Dios...

– Vamos a su casa. Está muy nerviosa, la pobre.

– Pues venga, vamos. Espera que me lavo las manos.

– ¿Qué hacés? ¿Vos⁷ cocinás? – pregunta Armando al ver el caos en la cocina.

– Bueno, sí... No... A veces.

Cuando están bajando la escalera, se apaga la luz. Pepa busca el botón, pero parece que no funciona.

– Genial, el día de los muertos, hay fantasmas y ahora un corte de luz... – Pepa está cada vez de peor humor.

– Esperá, creo que tengo un encendedor por acá. A ver... Sí.

Con la luz del encendedor bajan dos pisos. Pero en el tercero, de pronto, se ven sombras.

– ¿Has visto eso...? – dice Pepa con un poco de miedo.

Algo se mueve en el suelo. Armando no lo ve y tropieza con un bulto. El bulto se da la vuelta y tiene la cara de Chucky, el muñeco diabólico.

– ¡Ahhhhhhh! ¡Tío, que me has pisado la mano!

Pepa, después del susto, reconoce la voz de Raúl.

– Pero... Raúl, ¿qué coño estás haciendo aquí con esa *pinta*⁸?

Serás *gilipollas*⁹... ¿Tú sabes el susto que...?

– Es «*jalogiin*¹⁰», tía...

– Halloween, Raúl, Halloween – dice Armando pronunciando correctamente en inglés.

– Bueno, pues eso, «jalobín». Y quería hacerte una broma.

– Pues qué gracioso, *macho*¹¹. Pareces un niño.

– ¿Te vienes con unos colegas a comer castañas? Con esos pelos, tú no necesitas disfraz – se ríe Raúl.

– Para fantasmas ya te tenemos a ti. Bueno, y al del señor Ramón – le dice Pepa.

– *No jodas*¹²... ¿Se aparece el viejo? – ahora es Raúl el que está un poco asustado.

– Sí, ahora vamos a ver a la pobre mujer, que está muerta...

– ¿Muerta? ¿También? Yo no quiero ver muertos, ¿eh? No me gustan nada los *fiambres*¹³. *Me dan mal rollo*¹⁴...

– Que está *muerta de miedo*¹⁵, idiota. De miedo.

Casa de la señora Montserrat. 23.00 h.

– ¿Te quitas la máscara o qué, Raúl?

– Sí, ya, ya...

La puerta del primer piso está abierta. Entran con la luz de los encendedores.

– ¡Señora Montserrat! ¿Está ahí? – pregunta Pepa.

– Estoy aquí, aquí – la mujer sale a buscarlos al pasillo. Lleva una vela y va vestida de negro.

– Suerte que la conozco, señora Montserrat, que con esa vela y de negro parece... – comenta Raúl.

– Venga, ¿un poquito de moscatel y unos *panellets*? – con sus vecinos, la señora Montserrat está más tranquila. Y no quiere volver a estar sola. Que hoy es el día de los muertos... ¡Ay, mi pobre Ramón! Y además, sin televisión – dice con un suspiro.

Toda la casa está a oscuras. Se sientan alrededor de la mesa y prueban los pastelitos.

– ¡Qué ricos, señora Montserrat! ¿Los hace usted? – dice Armando siempre tan educado.

– No, los he comprado en la pastelería. Este año no estoy para cocinar.

Pues están *ricos, ricos*¹⁶... – dice Pepa pensando en sus *panellets* a medio hacer. De pronto, se oye un ruido raro.

– ¿Qué es eso? – pregunta nervioso Raúl. Parecen como... como... ¡cadenas! Los fantasmas llevan cadenas, ¿no?

– Sí, en las películas – responde Pepa. Es un coche que pasa, el camión de la basura...

– No, no, no, no, no es un camión. Raúl tiene razón. Son cadenas. En esta casa pasan cosas raras... – dice la señora Montserrat, contenta de compartir con alguien los misterios de su casa.

– ¿Llamamos a la policía?

– No, a la *pasma*¹⁷ no, eso no... – dice Raúl, que tiene terror a los uniformes. A los de los policías, a los de los médicos y hasta a los de los porteros.

Un par de minutos después, se oye música en la habitación de al lado. Es el despacho del señor Ramón.

– ¿Escuchan eso? Carl Orff – dice Armando.

– ¿Qué es eso?

– Un compositor alemán.. Y eso son los *Carmina Burana*, su obra más famosa.

– Pues es como de película de miedo... Da un poco de *yuyu*¹⁸ – añade Raúl. ¿A usted le gusta esa música, señora Montserrat?

– No, a mí no. Pero a Ramón sí.

– Y la pone para él...

– No, ¡es peor! La música se pone sola... Quiero decir que yo no he puesto el disco. Si estoy aquí con vosotros..., *tan ricamente*¹⁹, ¿no?

– ¿Y quién la pone entonces? ¿Aristóteles, que es tan inteligente...?

– Raúl busca una respuesta tranquilizadora.

– No, cada noche se oye esta música en el despacho de Ramón. Y está también lo de la pipa.

– ¿Qué pipa?

– La pipa de Ramón, que se enciende sola, todas las noches desde el día de su muerte. Ahora ya me creéis, ¿no? Voy al despacho o a la cocina y ahí está la pipa, encendida.

Nadie sabe qué decir. ¿Está loca la pobre viuda? ¿Existen de verdad los fantasmas? De repente, la música para y vuelve la luz. Todos respiran un poco.

– Pepa, guapa, ¿puedo pedirte un favor?

– Sí, claro, naturalmente...

– ¿Puedes quedarte a dormir aquí esta noche...? Tengo un poco de miedo.

– Sí, claro, cómo no... – dice Pepa. Yo no veo películas de terror, como este – añade, señalando a Raúl.

– Pues nada. Nosotros ya nos vamos... – dice Raúl, que quiere salir corriendo.

– ¿Y Aristóteles? – pregunta Armando.

Seguro que está en la cama con Ramón... de Ramón, quiero decir... Como lo quiere tanto... Bueno, lo quería...

Pero Aristóteles no está en casa. Cuando se ha ido la luz, ha aprovechado para salir y ha subido al tercer piso. Ahí es donde viven Miguel y Alonso, dos traviesos hermanos gemelos de siete años.

– ¿Y si disfrazamos a Aristóteles? ¡Es Halloween! – dice uno de los gemelos al ver al perro en la escalera.

– ¡Síiiii! – responde el otro. Vamos a mirar en la caja de los disfraces.

En veinte minutos el perro ya no parece un murciélago: ahora es Batman, con pelo y cola. Por suerte, consigue escapar de sus secuestradores, los gemelos, y baja aterrorizado por la escalera. En ese momento sale Raúl.

– ¡Otro fantasma! ¡Otro fantasma! ¡Joder, esto es una casa de locos! Yo *me abro*²⁰ – y sale corriendo al oír el gruñido de Aristóteles.

Armando, tras el primer susto, reconoce la cola de Aristóteles debajo de la capa de Batman.

– ¿Vos también celebrás Halloween? – se agacha y coge al perro en brazos. Vení Aristóteles, que te llevo a casa con tu dueña.

1 de noviembre. 00.30 h.

La verdad es que Pepa está un poco nerviosa. No cree en fantasmas, pero ha sido una noche muy extraña. Da vueltas en el sofá-cama que la señora Montserrat le ha preparado. Pero no puede dormir, y se levanta. Va al salón y se sirve una copita de vino moscatel.

El tema de la música misteriosa le interesa. Sin hacer ruido, entra en el despacho del señor Ramón. Hay un tocadiscos, pero no hay ningún disco. Mira un poco por toda la habitación. «¿Qué buscas, gilipollas?», se pregunta a sí misma. Pero siente que en esa habitación hay algo. Un misterio que ella puede explicar. Y de pronto lo ve: un pequeño aparato encima de un cuadro. Es realmente muy pequeño. Un reproductor de mp3 o algo parecido.

«Algo muy pequeño, pero que suena muy alto y que seguramente va con un mando a distancia», piensa Pepa. «¿Quién ha puesto esto aquí?». Y entonces piensa en los hombres del taxi. Y en lo que han dicho en el taxi: «El problema es la vieja del primero» Pepa lo recuerda claramente.

NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. **Castañas, boniatos y panellets.** Productos que se toman tradicionalmente el día de Todos los Santos en Cataluña. La castañas y los boniatos (un tipo de patata dulce) se asan. Los panellets son unos pastelitos de almendra, muy parecidos a los del norte de África.

2. **La Boquería.** Es un gran mercado *de* comida situado en La Rambla.

3. **Llegaron recién.** «Acaban de llegar» en variante argentina.

4. **Mejor solo/a que mal acompañado/a.** *Refrán* español (*es preferible la soledad a una mala compañía*).

5. **Puñetero/a/os/as...** (*C*) Calificativo *que* se une a algo que no nos gusta o que nos molesta. Aquí Pepa está harta de preparar los *panellets*.

6. **¿Qué coño...?** (*V*) *Expresión* muy usual que puede combinarse con muchas preguntas, por ejemplo, «¿Qué coño dices/haces/quieres...?». Manifiesta sorpresa, enfado, impaciencia, etc.

7. **Vos.** Forma usada en *Argentina* y en otros lugares de Hispanoamérica para decir «tú».

8. **Pinta.** (C) Aspecto.
9. **Gilipollas.** (V) Insulto muy corriente que significa «estúpido».
10. **Jalogüin.** (C) Raúl, como muchos españoles, pronuncia muy mal el inglés. Quiere decir Halloween.
11. **Macho.** (V) Vocativo *frecuente* para dirigirse a un hombre.
12. **No jodas.** (V) Aquí, *expresión* para manifestar sorpresa.
13. **Fiambres.** (C) Cadáveres. El fiambre es carne o pescado preparado para comer frío.
14. **(Dar) mal rollo.** (C) No gustar, *dar* miedo.
15. **(Estar) muerto/a de miedo. Tener** mucho miedo.
16. **Rico, rico.** Dicho de la comida, *significa* que está sabrosa. Expresión muy difundida en España por un cocinero muy popular que aparece en la televisión.
17. **La pasma.** (V) La policía.
18. **(Dar) yuyu.** (C) Dar miedo, muchas veces relacionado con la muerte o algo paranormal.
19. **Tan ricamente.** Tan a gusto.
20. **Me abro.** (C) Me voy.

ACTIVIDADES (III)

Ejercicio 3.1. Busca los equivalentes españoles en el texto.

Канун (преддверие), традиционно, то есть (иначе говоря), желать (иметь охоту), заглянуть в бар, только что прибыли, в свое оправдание, прогуливаясь, растолочь, испечь, липкое месиво, полнить, выключить свет, споткнуться (запнуться обо что-л.), маскарадный костюм, снять маску, одета в черное, подозрительно, впотьмах, обходительный (вежливый), сделанный наполовину, вдруг, грузовик с мусором, налить себе вина, фильм ужасов, включить музыку, успокаивающий, воспользоваться случаем, проказник (шалун), похититель, запуганный, рычание (тявканье), наклониться и взять на руки (собаку), управляется дистанционно.

Ejercicio 3.2. Di si es falso o verdadero.

1. En Barcelona el día de Todos los Santos se celebra de modo tradicional.
- A Pepa le gusta mucho preparar los panellets.
- Raul quería hacerle a Pepa una broma disfrazándose de un fantasma.

La señora Monserrat prefiere comprar los panellets en una pastelería.

Los fantasmas en la casa de la señora Montserrat llevan cadenas.

A la señora Monserrat no le gusta compartir con nadie los misterios de su casa.

La música en la casa de la señora Montserrat sale del despacho del señor Ramón.

8. Pepa se queda en casa de la señora Montserrat para buscar los fantasmas.

Ejercicio 3.3. Contesta a las preguntas.

1. ¿Cómo se celebra el día de Todos los Santos en Cataluña?
2. ¿Cómo y de qué ingredientes se preparan panellets?
3. ¿Qué encontraron en el tercer piso Pepa y Armando bajando la escalera?
4. ¿Por qué está asustada la señora Montserrat? y ¿qué pasa en su casa?
5. ¿Por qué Raúl no quiere llamar a la policía?
6. ¿Por qué le asusta a la señora Montserrat la música que sale del despacho de Ramón?
7. ¿Dónde está Aristóteles y qué pasa con él?
8. ¿Qué busca Pepa en el despacho del señor Ramón?

Ejercicio 3.4. Continúa las frases.

1. Prefiere comerse sola los panellets porque ...
2. Siempre compra los panellets en una pastelería, pero hoy ...
3. Sigue luchando con ...
4. Cuando estan bajando la escalera ...
5. El bulto se da vuelta y ...
6. Se sientan alrededor de la mesa y ...
7. La música se pone ...
8. Todas las noches desde el día de su muerte la pipa ...
9. Cuando se ha ido la luz, Aristóteles...
10. Pepa no cree en fantasmas pero ...

Ejercicio 3.5.

A) Fíjate en el empleo de las perífrasis verbales que aparecen a continuación.

Fin de la acción	<i>acabar de dejar de</i>	+ infinitivo
Comienzo de la acción	<i>estar a punto de empezar a ponerse a echarse a</i>	+ infinitivo
Repetición de la acción	<i>volver a soler</i>	+ infinitivo
Duración de la acción	<i>estar seguir</i>	+ gerundio

B. Transforma las partes de las siguientes oraciones utilizando las perífrasis verbales.

1. Con sus vecinos la señora Montserrat está más tranquila y no quiere *estar sola de nuevo*.
2. No tiene ganas de ver a Federico y claro que *se inventará* alguna excusa.
3. Hoy no está para cocinar y los panallets los *ha traído ahora mismo* de la pastelería.
4. El perrito *empieza a dormir* sobre el pie de Pepa.
5. Lleva 30 años en Barcelona pero *habla* el español con acento porteño.
6. Cuando *bajan* la escalera, se apaga la luz.
7. Luisa fumaba mucho, pero *lleva dos años sin fumar*.
8. *Saldremos* de casa *inmediatamente*.
9. El anciano *pasea* por el parque *habitualmente*.
10. Han pasado tres meses y *todavía dice* la misma mentira.

Ejercicio 3.6.

A. Fíjate en el empleo de las frases verbales **tener ganas** y **estar para**.

Tener ganas de – желать, хотеть, захотеть, возжелать чего-либо, кому-либо вздумалось, взбрело в голову сделать что-то...;

No tener ganas de – не иметь особого желания, охоты, намерения и проч. делать что-то;

Estar para – быть расположенным или готовым к выполнению чего-либо, иметь что-либо решенным, сделанным;

No estar para – быть не в настроении делать что-то, не иметь особого желания, намерения делать что-то.

B. Traduce las oraciones del español y del ruso.

1. Pepa no tiene muchas ganas de ver a Federico, por que todavía no está preparada para hablar con él.
2. Siempre compra los panellets en una pastelería, pero hoy, excepcionalmente, tiene ganas de cocinar.
3. Hace dos años que no he visto a mi familia y tengo muchas ganas de ir a casa.
4. ¡Déjame en paz! Ahora no tengo ganas de bailar.
5. Es un toque final, ya estamos para terminar.
6. Suele pasar por el bar de Armando cada día, pero hoy no está para hablar.
7. Артуру сегодня не до шуток, он, похоже, очень напуган.
8. У меня большое желание познакомиться с его семьёй.
9. Мне сегодня не читается, лучше я посплю.
10. Мы уже собираемся уходить – нужно позвонить в такси.

Ejercicio 3.7. Completa las frases con las preposiciones donde sea necesario.

1. El perrito horrible se pone ... dormir ... el pie de Pepa.
2. Pasa lentamente ... los hombres ... escuchar la conversación.
3. Es tan bueno! Siempre está ... acuerdo ... todo. Pero no estoy enamorada ... él.
4. La señora Montserrat le da el perro y Raúl se pone ... pasear ... él ... la plaza.
5. No tiene ganas ... ver ... Federico, su novio. Va ... inventarse ... alguna excusa.
6. Con la luz ... encendedor bajan ... dos pisos.
7. La mujer sale ... buscarlos ... pasillo. Lleva una vela y va vestida ... negro.
8. Pues están ricos – dice Pepa pensando ... sus panellets ... medio hacer.
9. La señora Montserrat está contenta ... compartir ... alguien los misterios ... su casa.
10. Cuando se ha ido ... la luz, ha aprovechado ... salir y ha subido ... tercer piso.
11. ... veinte minutos el perro consigue escapar ... sus secuestradores, los gemelos, y baja aterrorizado ... la escalera.
12. Armando, ... el primer susto, reconoce la cola ... Aristóteles ... la capa ... Batman.
13. ... hacer ruido, entra ... el despacho ... el señor Ramón.

14. Mira un poco ... toda la habitación y ... pronto lo ve: un pequeño aparato ... un cuadro.

15. Es realmente algo muy pequeño, pero que suena ... muy alto y que seguramente va ... un mando ... distancia.

Ejercicio 3.8. ¿Quién ha puesto el aparato pequeño en el despacho del señor Ramón? ¿Para qué lo ha hecho? Escribe algunas ideas.

LECCIÓN IV.

(1 de noviembre – 2 de noviembre)

1 de noviembre. 10.30 h.

El olor de la cafetera de la señora Montserrat despierta a Pepa. Se levanta y va a la cocina. La señora Montserrat ha preparado el desayuno: cruasanes, pan, *La Vanguardia*¹... El desayuno ideal de un día festivo.

– Buenos días, Pepa.

– Buenos días, señora Montserrat.

– ¿Has dormido bien?

– Sí, gracias. Especialmente después de encontrar esto – Pepa le enseña el pequeño aparato.

– ¿Y eso qué es?

– Pues de aquí sale la música, los *Carmina Burana*.

La señora Montserrat mira el aparato sin entender.

– Señora Montserrat, alguien quiere asustarla. Es un montaje. No hay fantasmas.

Con este aparato ponen música... La música de Ramón.

– Pero, pero... ¿Quién? ¿Por qué?

– Tranquila. Creo que yo sí lo sé. Pero necesito un par de días.

A mitad del desayuno, suena el timbre.

– Ah, es mi sobrino, Ariel, que viene a verme. Es muy guapo...

La señora Montserrat entra de nuevo en la cocina acompañada de un hombre de unos treinta años. Tenía razón: es muy guapo.

– Ariel, esta es Pepa, mi mejor vecina. Y la más valiente...

– Je, je, je... – ríe Pepa, que no sabe qué decir. Lleva ropa arrugada de dormir, el pelo de punta y no se ha lavado los dientes. ¡Y ahí, de pie, frente a ella una especie de Brad Pitt que le tiende la mano! «Y yo, horrible...», piensa.

– Hola, qué tal.

– Muy bien, muy bien – dice Pepa. Y piensa: «No tan bien como tú, *tío bueno*²»

Ariel se toma un café y los tres comentan los misterios de la casa. La señora Montserrat los deja solos un rato y Pepa le explica a Ariel lo que sabe. De momento no quiere explicarle su teoría a la señora Montserrat.

– Sí, tienes razón, esos tíos parecen peligrosos – responde Ariel. Yo soy abogado, ¿sabes? Quieren el piso de mi tía. He hablado dos veces con ellos. Quieren el edificio entero a cualquier precio. Y mi tía no quiere irse. ¡Es su casa! ¡Ha nacido en esta casa!

– Pero... ¿Por qué tanto interés por esta casa? ¡Hay muchas casas en venta en Barcelona! Después de la crisis inmobiliaria...

– Sí, es verdad. No se entiende.

– ¿Y qué podemos hacer?

– Esperar, tenemos que esperar... Y vigilar. Oye, por cierto, muchas gracias por todo. Gracias por estar con mi tía. Yo me voy a quedar unos días con ella, aquí, en su casa...

– Perfecto – dice Pepa. Y piensa: «Qué bien, qué bien... Se queda unos días. ¡Somos vecinos!»

– ¿Cenamos una noche de estas? – pregunta Ariel.

– Sí, ¡claro! Quiero decir que... Buena idea... Sí, y hablamos de... de... de tu tía y su piso – Pepa se ha puesto nerviosa y piensa: «¡Qué ridícula estoy cuando me gusta un tío!»

2 de noviembre. 08.00 h.

Un ejecutivo estresado, que habla constantemente con el móvil, coge el taxi en la *Diagonal*³.

– Muntaner, 367.

No dice «hola», ni «buenos días». «Otro que piensa que el taxi es solo un coche. Hoy el tráfico está fatal. Claro, después de un día de fiesta...», piensa Pepa mientras conduce lentamente a través del *Ensanche*⁴. Hace buen tiempo, el cielo está azul, y escucha buena música: el piano maravilloso de *Bebo Valdés*⁵. Se siente bien.

– Doce euros – dice Pepa cuando llegan al destino.

El cliente paga sin decir nada. No dice adiós y baja con el móvil pegado a la oreja.

Pepa pone la señal de «libre» y baja por la calle Muntaner. A pocos metros, un hombre para el taxi.

– A la calle Bonavista, en Gracia.

– Sí, conozco esa calle.

«Mira, me lleva a mi casa», piensa Pepa, divertida. La cara del pasajero *le suena*⁶. «¿Quién es? ¿Lo conozco?», se pregunta. «¡Síiiiiii, claro...! ¡Es uno de los hombres que quieren comprar el piso de la señora Montserrat!» El hombre hace una llamada y Pepa escucha con mucha atención.

– ¿Bernardo? Sí, mira... Voy a Gracia. Sí, eso. A preparar el siguiente *numerito*⁷. A ver qué dice ahora la vieja.

«¿El siguiente numerito? ¿La vieja?... ¿Qué significa todo esto?», se pregunta Pepa mientras observa al hombre por el retrovisor. Está preparando algo: en las manos tiene una pequeña maleta negra y saca un bigote, unas gafas, una pipa...

En unos minutos están frente al portal de Pepa. Pepa deja al pasajero y aparca en un lugar prohibido. No importa. Ahora lo más importante es seguir al hombre de la maleta. Este ha entrado en el portal, y Pepa entra también. No ve a nadie, pero oye ruidos en el cuarto de los contadores, una pequeña habitación al lado del ascensor. «¿Es el hombre de la maleta negra?» Pepa se esconde detrás de los cubos de basura. Se abre la puerta del cuartito y sale... ¡¡El señor Ramón!!! Bueno, no, el doble del señor Ramón. Con sus gafas, su bigote blanco, su pipa... Pepa empieza a entenderlo todo.

El hombre empieza a subir. No ha visto a Pepa. Pepa busca su móvil y llama a sus amigos.

– ¡Raúl, rápido, ven a mi casa, al portal!

– Tía, qué pasa. ¡Qué prisas! Estoy aquí, en el bar, con unos colegas tomando el aperitivo. Unas cañas, unas tapitas...

– ¿El aperitivo? Que son las doce... Es muy pronto para el aperitivo.

– Es que yo hago *horario europeo*⁸.

– ¡Ni horario europeo *ni leches*⁹! – dice Pepa, nerviosa, intentando no gritar. Ven ahora mismo. Es un asunto de vida o muerte.

– Sí, hombre, encima. No quiero hablar de muertos. Y menos en tu casa. *¡Qué nohecita hemos pasado!*¹⁰ Menudo «jalobín».

– Halloween... Se dice Halloween. Bueno, no importa. Te espero. Ahora. Y pasa a buscar a Armando.

A Pepa se le ocurre un plan. ¿Quieren sustos? Pues los van a tener. Suben rápido por las escaleras hasta su casa, al ático. La masa de los *panellets* sigue en la mesa de la cocina. La motosierra de broma de Raúl y la máscara de Chucky también. Se pone masa de *panellets* por la cabeza. Con el pelo tieso el efecto es terrorífico. Baja las escaleras hasta el primero. Hay suerte, la puerta no está cerrada. Aparece

Aristóteles, que mueve la cola al reconocer a Pepa. Pepa entra y avanza lentamente por el pasillo. Quiere asustar al falso fantasma. Pero lo que le espera en el salón la *deja helada*¹¹: ¡el falso señor Ramón y la señora Montserrat están hablando tranquilamente!

– Entonces... ¿café o té? – pregunta ella. Ya sabes que a esta hora el café te sienta mal... Tomas demasiado café. De acuerdo, los fantasmas seguramente no tienen problemas de estómago. Pero tanto café no es bueno. Ni para los fantasmas.

El falso señor Ramón no dice nada. ¿Los fantasmas no hablan? Pepa decide actuar. Entra en el salón y pega un grito aterrador. En ese momento llegan Armando y Raúl. Y también gritan al ver a la Pepa-Chucky y al señor Ramón. O a su fantasma. El falso señor Ramón cae al suelo. La señora Montserrat, ha empezado a sacar platos de un mueble y se los tira a la Pepa-Chucky.

– Señora Montserrat, soy yo, Pepa – dice intentando sacarse la máscara. Pero la máscara se ha pegado con la masa de almendra y no es fácil.

Aristóteles muerde ferozmente la pierna de Raúl y este también grita. Los dos gemelos del tercero también han bajado.

– ¡Qué *guay*¹²! ¡Qué divertido! – dicen, y se sientan felices en el sofá a ver el espectáculo.

Por fin todo el mundo se calma un poco. El hombre de la maleta sigue en el suelo.

– Llamo a una ambulancia – dice Armando.

– Yo sé hacer masaje cardíaco – dice Raúl. Aprendí en la *mili*¹³.

– No, deja, deja... *No la lées más*¹⁴. Que lo rematas. ¿Respira? – pregunta Pepa.

Ya se oye cerca la sirena de la ambulancia y la de un coche de policía. Alguien de la calle ha llamado a la policía. Loli ha escuchado los gritos y también llega al piso.

– Pero Pepa, ¿qué te has hecho en el pelo? Yo te he hecho un alisado *monísimo*¹⁵. Es que no te cuidas nada, siempre te lo digo...

– Loli, vamos a dejarlo, ¿eh? No es el momento.

Han llegado un médico y dos enfermeros. El médico se ocupa del falso señor Ramón.

– Señora, no es grave – le dice el médico a la señora Montserrat. Su marido se ha desmayado... ¿Tiene problemas del corazón? ¿Toma algún medicamento?

– Sí, no, sí... Bueno, doctor, es que... No sé si es mi marido, ¿sabe? Pero... ¿está vivo? ¿Seguro, seguro...? Usted puede saber si es mi marido, ¿no? Como en la

tele, digo, con el ADN y esas cosas. Bueno, claro que a lo mejor los fantasmas no tienen ADN... Como están muertos...

Como siempre, la señora Montserrat habla y habla y habla. Ella pregunta, ella responde. El médico no entiende nada. Nadie entiende nada.

Mientras, un policía interroga a Raúl.

– ¿Dice usted que es un «cazafantasmas»...? – pregunta el policía. Tampoco entiende nada.

– Sí, señor, exactamente. En esta casa hay fantasmas. Bueno, ahora ya no. Porque... lo hemos cazado.

El policía tampoco entiende nada. Pero Raúl se siente como un superhéroe. «Sí, definitivamente, cazafantasmas es mejor profesión que paseador de perros», piensa.

Mientras, Pepa se lo explica todo a la señora Montserrat y a Armando.

– Pues qué pena... – dice la señora Montserrat. He estado hablando con el fantasma, y parece simpático. No es Ramón, pero...

En medio de este lío, aparece Ariel, el sobrino guapo de la señora Montserrat. Pepa lo ve entrar y, automáticamente, se toca la cabeza... «¡Y yo con estos pelos!», piensa. «Después de esto no me invita a cenar. Seguro.»

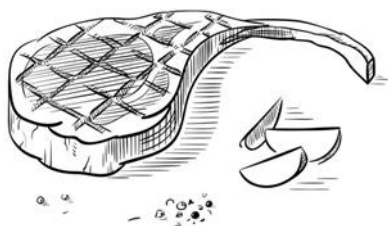
También le explica la historia a Ariel: Pepa ha encontrado al hombre, lo ha visto disfrazarse en la escalera y lo ha seguido. Después... Todo se ha complicado un poco.

Armando le dice a Pepa, cuando están ya más tranquilos:

– Pepa tenés que ducharte... Ariel tiene que hablar con la *poli*¹⁶. Y después, ¿por qué no vienen todos ustedes al bar? Tengo un *asado argentino*¹⁷ buenísimo en la parrilla.

– Ok. ¿Todo el mundo de acuerdo? Nos vemos en el bar de Armando dentro de una hora – dice Pepa.

Todos aceptan encantados. Un buen asado y unos vinos argentinos ahuyentan a todos los fantasmas.



NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. **La Vanguardia.** Periódico editado en Barcelona.

2. **Tío/a bueno/a.** (C) Se aplica a alguien guapo, con buen tipo.

3. **Diagonal.** La avenida Diagonal es una de las calles más largas de Barcelona. Allí se encuentran muchas oficinas, bancos, comercios, etc.

4. **Ensanche.** Parte del centro de Barcelona construida a finales del siglo XIX y principios del XX.

5. **Bebo Valdés.** Pianista de jazz cubano.

6. **Le suena.** (C) Cree recordarlo.

7. **Numerito.** Despectivamente, *show*, espectáculo.

8. **Horario europeo.** En España, respecto a los otros países europeos, se come más tarde, se empieza y se sale del trabajo más tarde, etc. Aquí es irónico.

9. **Ni leches.** (V) Expresión usada para enfatizar una frase negativa.

10. **Qué nohecita hemos pasado.** (C) Qué mala noche hemos pasado.

11. **Dejar helado/a (a alguien, algo).** Causar una gran sorpresa.

12. **Qué guay.** (C) Expresión infantil o juvenil. Equivale a «qué bueno/a» o a «qué bien».

13. **Mili.** (C) Abreviatura frecuente de «servicio militar».

14. **No la lías más.** (C) No compliques más la situación.

15. **Monísimo.** Superlativo de «mono». Bonito. Es una expresión más usada por las mujeres que por los hombres.

16. **Poli.** (C) Abreviación frecuente de «policía».

17. **Asado argentino.** En Argentina hay una carne de gran calidad; la carne asada al fuego es uno de los platos más típicos de este país.

ACTIVIDADES (IV)

Ejercicio 4.1.

A. Busca los equivalentes españoles en el texto.

Праздничный день, недоумеваю, в середине, в сопровождении, она была права, помятая одежда, спутанные волосы, нечто вроде, протягивать руку, дом на продажу, кризис на рынке недвижимости, следить, кстати, кажется

знакомым, прятаться, кружка пива, дело жизни и смерти, закричать, кусать, потерять сознание, переодеваться, разогнать.

B. Busca los equivalentes rusos para las palabras y frases.

Caña, panellots, AND, cazafantasmas, ferozmente, el pelo tieso, arrugada de dormir, ejecutivo, gilipollas, retrovisor, motosierra de broma, grito aterrador, gruñido, aprovechar, caja de los disfraces, alisado monísimo, muñeco diabólico, asado en la parrilla.

Ejercicio 4.2.

A. Relaciona las palabras y las frases en dos columnas.

1. Tener mal caracter	a. <i>Estar de mala leche</i>
2. Perder el equilibrio (dar con los pies en un obstáculo)	b. <i>Tener toda la razón</i>
3. Tener mal humor	c. <i>Dar vueltas</i>
4. No gustar, dar miedo	d. <i>De repente</i>
5. Estar en lo cierto	e. <i>Tropezar con...</i>
6. Moverse a la redonda	f. <i>Ser de mala leche</i>
7. De pronto	g. <i>Dar mal rollo</i>
8. Observar, atender cuidadosamente	h. <i>Disfrazarse de</i>
9. Vestirse de máscara, cambiarse el aspecto	i. <i>Ocurrirse a uno</i>
10. Venirse una idea a la cabeza de repente, sin esperarla	j. <i>Vigilar</i>

B. Cambia las frases en cursiva por las expresiones de la columna derecha.

- 1) Juan perdió el equilibrio y *dio con los pies en un obstáculo*.
- 2) Qué *mal caracter* tiene este hombre, siempre fastidiando a los demás.
- 3) Las novelas de este autor no me gustan, *me deprimen mucho*.
- 4) Enrique se acercaba a su casa cuando *le paso por la cabeza* una cosa interesante.
- 5) No podía dormirse y *se revolvió* en su cama toda la noche.

Ejercicio 4.3. Contesta a las preguntas.

1. ¿Qué le enseña Pepa a la señora Montserrat? Cómo lo explica?

2. ¿Por qué está confusa Pepa cuando la señora Montserrat le presenta a Ariel?
3. ¿Por qué le parece a Pepa que el pasajero se porta de manera sospechosa?
4. ¿A quién ve Pepa cuando se esconde detrás de los cubos de basura? ¿Qué comprende en aquel momento?
5. ¿Qué plan se le ocurre a Pepa? ¿A quién quiere asustar?
6. ¿Para qué llaman a una ambulancia?
7. ¿Qué le pregunta al médico la señora Montserrat? ¿Qué quiere saber?
8. ¿Qué propone Armando al final?

Ejercicio 4.4. Completa con preposiciones correctas.

1. Es muy tarde y estamos ya ... salir. 2. El cliente paga ... decir nada, no dice adiós y baja ... el móvil pegado ... la oreja. 3. Se oye la música ... la habitación ... al lado. 4. ¿Puedes quedarte ... dormir aquí esta noche? 5. Pepa piensa ... lo que han dicho ... taxi. 6. Aparece Aristóteles, que mueve la cola ... reconocer ... Pepa. 7. Pepa entra y avanza lentamente ... el pasillo. 8. El médico se ocupa ... falso señor Ramón. 9. Pepa tiene muchas ganas ... ver qué hay ... el CD. 10. Pepa se esconde ... de los cubos de basura.

Ejercicio 4.5.

A. Traduce las frases del texto haciendo caso del empleo del Acusativo con Infinitivo.

Pepa **lo ve entrar** y, automáticamente, se toca la cabeza...

Pepa ha encontrado al hombre, **lo ha visto disfrazarse** en la escalera y lo ha seguido.

B. Конструкция Acusativo con Infinitivo:

1) Может быть построена с глаголами восприятия – *escuchar, oír, mirar, ver, sentir*, функционирующими в предложении в качестве сказуемого.

2) Образуется из двух компонентов: прямого дополнения глагола-сказуемого (местоимения или существительного) и инфинитива.

3) На русский язык переводится придаточным предложением, вводимым союзом *что* или *как*: *La vi salir*. – «Я видел, как она выходила». В испанском языке конструкция также может быть заменена на придаточное предложение с союзом *que* или *como*: *Vi como salía*.

C. Cambia las frases en cursiva por las del Acusativo con Infinitivo.

- 1) Isabel *vio como él entró y salió* de allí pocos minutos después.
- 2) Rogelio *siente como la sangre le sube* a las mejillas.
- 3) Santos *siente que la indignación se le convierte* en vergüenza.
- 4) Entonces miró hacia la playa y *vio que venía su madre*.
- 5) *Sintió que las piernas se negaban* de sostenerlo.

Ejercicio 4.6. Di quién y en qué situación pronuncia lo siguiente:

1. Pues de aquí sale la música, los Carmina Burana.
2. Es que yo hago horario europeo.
3. ¡Qué ridícula estoy cuando me gusta un tío!
4. No me gustan nada los fiambres.
5. Con esos pelos, tú no necesitas disfraz.
6. ...mi tía no quiere irse. ¡Es su casa! ¡Ha nacido en esta casa!
7. No, deja, deja... No la lées más. Que lo remates.
8. Yo te he hecho un alisado monísimo. Es que no te cuidas nada, siempre te lo digo...
9. Señora, no es grave.... Su marido se ha desmayado.
10. ...cazafantasmas es mejor profesión que paseador de perros...

Ejercicio 4.7. Traduce usando el vocabulario de los capítulos prevenidos.

1. Каждый раз, после разговора с учителем, ему приходят в голову интересные мысли.
2. Увидев большую собаку, все закричали, а моя подруга упала в обморок.
3. Я умею делать массаж, я этому научился в институте.
4. Пожалуй, у привидения вряд ли есть ДНК, но я видел, как оно разговаривало!
5. В самый разгар заварухи появился Ариэль. Увидев, как он вошел, Пепа схватилась за голову.
6. Сначала собака громко залаяла, но узнав Пепу, успокоилась и замахала хвостом.
7. Сейчас самое важное – не упустить человека с черным чемоданом, который вошел в здание в сопровождении симпатичной блондинки.
8. Ты права – эти парни опасны, нужно позвонить в полицию.

9. Пепа хотела снять маску, но та прилипла накрепко и не снималась.

10. Наконец, все успокоились, а бедный Рамон продолжал лежать на полу.

Ejercicio 4.8. Dramatiza el diálogo entre el médico y la señora Montserrat.

LECCIÓN V.

(3 de noviembre, final de la historia)

3 de noviembre. Por la mañana

Pepa sale de casa a las once. Ha dormido mucho pero todavía está cansada. Han sido unos días muy estresantes. En la entrada encuentra a la señora Montserrat, que llega del mercado con su carrito de la compra.

– Hola, Pepa. ¡Qué caro está todo en el mercado, Dios mío! ¡Y cómo pesa este carro! Y es solo comida para mí. Bueno, y para Aristóteles... Ah, una cosa importante... Espera un momento... A ver, aquí en el bolso... Sí, mira, quiero enseñarte esto. Lo he encontrado en el salón de mi casa.

La señora Montserrat le da a Pepa un CD. En la caja pone: «Calle Bonavista, 5».

– No es mío. Yo no entiendo nada de ordenadores. Ni de discos de estos. Alguien lo ha perdido. ¿Tú puedes mirar qué es? ¿O de quién es?

– Claro. Subo a casa y lo miro ahora mismo.

Pepa tiene muchas ganas de ver qué hay en el CD. Es algo del edificio porque pone la dirección, Bonavista, 5... Pueden ser pistas sobre el misterio de la escalera, la extraña empresa inmobiliaria y sus juegos terroríficos de fantasmas.

Sube las escaleras de dos en dos y se sienta frente al portátil. Examina el contenido del disco: son unos planos, como de un arquitecto. Pepa los mira con atención. Al principio no entiende nada, pero luego ve que es un plano de la entrada: el portal, la escalera, el cuartito de los contadores... ¿Qué es esto? ¡Qué raro! En color rojo está señalada una zona.

– A ver... Esta parte roja, ¿qué es? – Pepa piensa en voz alta. – Esto es la puerta, esto el cuarto de los contadores, esto la escalera y... ¡Entonces esto es el ascensor, el hueco del ascensor! ¿Por qué les interesa el ascensor? ¿Qué hay en un viejo ascensor de una vieja casa? «Tengo que llamar a Ariel y explicarle esto», piensa Pepa. «¿O es que busco una excusa para verlo?», se pregunta después.

Finalmente decide ir a trabajar un rato. Un taxista que se queda en casa *no gana un duro*¹. Y Pepa quiere irse al Caribe en enero. Va a buscar el coche a la Plaza del Sol. Raúl está durmiendo la siesta en su caseta. Cuando pasa a su lado, Raúl se despierta.

– Tía, ¿qué pasa? ¿No saludas o qué? ¿Te vas a *currar*²?

Pepa no tiene muchas ganas de hablar con él.

– Sí, me voy a currar. Que hoy no he ganado ni un duro.

– Pues hasta luego.

Pepa sale por las pequeñas calles hasta Gran de Gracia, la calle principal del barrio. Es una calle comercial y siempre suele haber gente que busca taxi. En un par de minutos ya ha puesto el cartel de «ocupado». Es un norteamericano que quiere comer paella.

Pepa le propone llevarlo al puerto y cruza Barcelona. En la *Barceloneta*³ lo deja en El suquet de l'Almirall, donde hacen los mejores arroces de pescado de Barcelona. No es exactamente paella, pero están buenísimos. Intenta explicarle al norteamericano la diferencia entre una paella y un *arroz caldoso*⁴, pero al final lo deja. Demasiado difícil.

– Ya verá, el arroz aquí está delicioso.

El americano le deja una propina fantástica. «Si sigue así el día... A lo mejor puedo invitar a Ariel a tomar un arroz en este restaurante. Una cena romántica, junto al mar...», piensa Pepa. Está claro que le gusta Ariel.

Trabaja seis horas y vuelve a casa. Tiene hambre y no ha comido nada en todo el día.

3 de noviembre. 16.00 h.

Al entrar en el portal, oye un ruido muy fuerte. La madre de los gemelos, Laura, sale en ese momento.

– ¿Qué pasa? – le pregunta Pepa.

– No sé, chica, en esta escalera, hay mucho ruido últimamente.

– Pues sí – responde Pepa pensando en la noche anterior.

– Creo que están arreglando el ascensor o algo así.

A Pepa *algo le huele mal*⁵. Están trabajando exactamente en la zona marcada en rojo en el plano. Decide esperar un poco y observar. Se sienta en la escalera, en una parte con poca luz. Si pasa alguien, puede decir que le duele un pie o algo así. A los cinco minutos, llega un hombre con un traje gris. «¡Es uno de los mafiosos de la calle Muntañer!», piensa Pepa al reconocerlo.

Se para delante del ascensor. En la puerta hay un cartel: «No funciona». Pero el hombre abre la puerta. El ascensor está entre la planta baja y el *entresuelo*⁶.

– Manolo... – dice el hombre del traje gris.

Enseguida saca la cabeza otro hombre. Va vestido de obrero de la construcción, con casco y todo.

– ¿Qué? ¿Cómo vamos, Manolo?

– De momento, nada, señor Martínez. Piedra, piedra y piedra...

– Tiene que estar ahí. Recuerda: es una caja metálica no muy grande. Lo dice la carta.

Pepa intenta entender lo que dicen: «¿Una caja metálica? ¿Una carta...? ¿De qué hablan? Una cosa está clara: no están arreglando el ascensor. Esto tiene relación con los fantasmas, con la inmobiliaria... Esta gente busca algo importante. Tengo que llamar a Ariel». Pepa sale de su rincón en la escalera y, al pasar al lado de Martínez, saluda de forma totalmente natural.

– Buenas tardes.

El hombre no responde. Parece preocupado.

Pepa sale corriendo hacia el parking. Necesita su coche rápido. Esos hombres viajan siempre en taxi y si pasa, casualmente, por la calle Bonavista...

En el parking Raúl le pregunta:

– Chica, ¿vuelves a salir?

– Sí, una urgencia – y sale del parking como un piloto de Fórmula 1.

– Niiiiña, que pareces Fernando Alonso...– dice Raúl, pero Pepa ni lo oye.

Por suerte, cuando llega a la calle Bonavista, el hombre sale del número 5. «Este tío es tonto», piensa Pepa. «Lo he llevado tres veces ya y no me conoce».

Naturalmente no dice «buenas tardes». Solo gruñe:

– Muntañer, 367.

Inmediatamente saca el móvil y hace una llamada.

– ¿Ariel?

«¿Cómo? ¡No puede ser...!», piensa Pepa. «¿Ariel? ¿Ariel está en esto? No me lo puedo creer... Pero no hay muchos Ariel en España».

Pepa escucha atenta el resto de la conversación.

– Sí, ya sé, tienes la carta de tu bisabuela *republicana*⁷ desde el exilio en París... Sí, la he leído tres veces: ¡todas las joyas de la familia tienen que estar debajo del ascensor! Pero, lo siento, chico, no salen. Hay que seguir buscando, pero los vecinos preguntan... Que qué hacemos, que si va a durar mucho el ruido, que por qué picamos... Te llamo luego, ¿vale⁸?

Está claro que Pepa no puede llamar a Ariel para explicarle el misterio de los planos.

Bar de Armando. 3 de noviembre. 19.00 h.

- Armando, tienes que ayudarme. Bueno, primero ponme una caña.
- ¿Qué tenés?
- Es largo de explicar.

Pepa se lo cuenta todo a Armando: lo del CD con los planos que encontró la señora Montserrat, lo de las obras del ascensor y la conversación que ha oído en el taxi.

- Elemental, mi querida Pepa – dice Armando, imitando a Sherlock Holmes.
- ¿Tú lo entiendes?
- Perfectamente.
- Pues explícate, tío.

– La señora Montserrat me contó muchas veces la historia de su familia. Los Picornell, una familia de industriales de Barcelona. Industriales ricos, pero... ¡republicanos! Un poco antes de terminar la Guerra Civil, con el ejército de Franco a las puertas de Barcelona, los Picornell huyen, pasan la frontera y se refugian en Francia, como otros muchos republicanos.

- Y dejan aquí las joyas.
- Sí, seguro.
- Y las joyas están debajo del ascensor.
- Supongo que sí.
- Pues hay que encontrarlas. Son de la señora Montserrat. Y Ariel no quiere esperar para heredarlas. ¿Puedes venir a mi casa esta noche? ¿A las once?
- Sí, no te preocupés. Contá conmigo.
- Voy a llamar también a Raúl.

Calle Bonavista. 23.00 h.

- Pepa, qué bien que nos invitas a cenar... ¿Es tu cumpleaños o algo?
- Bueno... Cenar, cenar... Vamos a cenar más tarde.
- Pues yo tengo un hambre... Estoy con un bocado de atún desde esta mañana...

Pepa saca del cuartito de los contadores un casco, un mono de trabajo azul y un pico. Raúl la mira horrorizado.

- Pero, tía, ¿qué quieres hacer? A estas horas... Y además, a mí, el trabajo manual... Vamos, que no *es lo mío*⁹.

– ¡No, claro! Lo tuyo es la filosofía... – dice Pepa irónicamente. Pero hoy nos vas a ayudar. Tú eres el más fuerte de los tres, ¿no?

Raúl, finalmente, acepta ponerse debajo del ascensor.

– Mierda... ¿Y si esto se cae? No sé, me da mal rollo. ¿Y si hay ratas?

– Que no, que no, que el ascensor no se cae.

Pepa y Armando iluminan con linternas y controlan la entrada.

Al cabo de unos minutos, Raúl dice:

– Aquí hay una caja, parece una caja muy vieja, de metal...

– ¡Bingo! – grita Pepa.

– *Che*¹⁰, entró alguien... – dice Armando. Apagó la linterna, Pepa.

Es Ariel. Pepa lo reconoce enseguida.

Ariel enciende la luz de la escalera. Mira con preocupación a los tres amigos. Especialmente a Raúl, que saca la cabeza del hueco del ascensor.

– ¿Qué hacéis aquí?

– Lo sabes perfectamente.

– Mi tía no tiene que saber nada de esto.

– Sobre todo, tiene que saberlo la policía. ¿Les vas a explicar también tu juego de fantasmas? Claro, tú puedes entrar y salir de aquí siempre sin problema. ¿Cómo no lo he pensado antes? ¿Y la carta? Es un viejo documento de familia, supongo.

Mientras, Armando ha sacado el móvil y está llamando a los *Mossos*¹¹.

– Ya vienen para acá.

Raúl intenta salir sin éxito del agujero. Tiene en las manos una vieja caja metálica, como las de los bancos.

– Tíos, ¿me ayudáis o qué? Ahora ya nos podemos ir a cenar, ¿no?

– Sí, hablamos con la poli, les damos la cajita, y os invito a cenar. Un arroz en la Barceloneta. En El suquet del Almirall. ¡Nos lo hemos ganado!

«¡Qué pena! ¡Con lo guapo que es...!», piensa Pepa mirando por última vez a Ariel.



NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. **No ganar un duro.** No ganar nada de dinero.

2. **Currar. (C)** Trabajar.

3. **Barceloneta.** Es el antiguo barrio de pescadores de Barcelona. Está entre el puerto y la playa y hay muchos restaurantes especializados en pescado, mariscos y paellas.

4. **Arroz caldoso.** En España existen muchas maneras de preparar arroz. En las paellas el arroz se sirve seco y en los arroces caldosos con caldo.

5. **Algo le huele mal. (C)** Algo le parece poco claro, sospechoso.

6. **Entresuelo.** En muchos edificios de viviendas, el primer nivel, entre la planta baja y el primer piso, se llama entresuelo.

7. **Republicana.** En la Guerra Civil española se enfrentan los republicanos, que defienden la República frente a los nacionales, que apoyan el levantamiento militar del General Franco. Muchos de los republicanos, como la familia de la Sra. Montserrat, tuvieron que exiliarse.

8. **Vale. (C)** De acuerdo.

9. **Es lo mío.** Expresión para referirse a un tema o habilidad que uno domina o que a uno le gusta especialmente.

10. **Che. (C)** Vocativo muy usado en Argentina y otras zonas de Hispanoamérica.

11. **Mossos.** Los Mossos d'Esquadra son la policía autonómica catalana.

ACTIVIDADES (V)

Ejercicio 5.1.

A. Busca los equivalentes españoles en el texto.

Посмотрим, на коробке написано, я ничего не понимаю в компьютерах, не терпится увидеть, риэлтерская фирма, перешагивать через две ступеньки, громким голосом, шахта лифта, думать вслух, чаевые, тотчас же, унаследовать, физический труд, «чёрт побери!», прежде всего, безуспешно, в последний раз.

B. Busca los equivalentes rusos para las palabras y frases.

Estresante, carrito de compra, pistas, cuartito de contadores, caseta, cartel, arroces de pescado, caldoso, planta baja, bisabuela, por qué picamos, huir, refugiar, estoy con un bocadillo de atún, mono de trabajo, pico, linterna, agujero, ¡Nos lo hemos ganado!

Ejercicio 5.2. Di si es falso o no.

1. La señora Montserrat le da el disco a Pepa por que le parece bastante misterioso.
2. Al examinar el contenido del disco Pepa no entiende nada.
3. Pepa lleva en su coche a un norteamericano que quiere comer paella.
4. El la Barceloneta se sirve una paella buenísima.
5. El ruido en la escalera lo hacen los gemelos de Doña Laura.
6. Pepa sale corriendo hacia el parking por que tiene muchas ganas de relatarlo todo a los amigos.
7. Pepa no puede llamar a Ariel para explicarle el misterio de los planos.
8. La señora Montserrat es de la familia de los industriales ricos de Barcelona.
9. Ariel no puede heredar las joyas de la señora Montserrat.
10. Pepa saca del cuartito de contadores un casco y un mono de trabajo y decide bajar al hueco del ascensor.
11. Al ver a Pepa y sus amigos en la escalera sacando la caja de joyas Ariel se da a la fuga.
12. Las joyas las han entregado a la policía.

Ejercicio 5.3. Contesta a las preguntas.

1. ¿Qué cosa ha encontrado la señora Montserrat en el salón de su casa?
2. ¿Por qué le parece a Pepa que el descubrimiento de la señora Montserrat será muy importante?
3. ¿Qué encuentra Pepa al examinar el contenido del disco? ¿Qué no está claro para ella?
4. ¿Quién le deja a Pepa una propina fantástica? ¿Por qué se la deja?
5. ¿Por qué hay ruido en la escalera? ¿Qué le parece sospechoso a Pepa?
6. ¿A quiénes reconoce Pepa cuando está observando en la escalera?
7. ¿Por qué decide Pepa llamar a Ariel?

8. ¿Para qué sale de parking “como un piloto de Fórmula 1”?
9. ¿Por qué no puede llamar a Ariel Pepa? ¿Qué entiende sobre él?
10. ¿Qué cuenta Armando sobre la historia de la familia de la señora Montserrat?
11. ¿Qué saca Raul del hueco del ascensor?
12. ¿Qué siente en su alma Pepa?

Ejercicio 5.4.

A. Fíjate en el empleo de los verbos *quedar(se)* y *dejar*.

Dejar:

- 1) Оставить, покинуть (место): «Pepa no quiere dejar su ático».
- 2) Дать (одолжить), оставить кому-л. что-л.: «Te voy a dejar mis llaves»; «El americano le deja una propina fantástica».
- 3) Оставить что-л. где-л. (забыть): «Los Picornell huyen del país y dejan aquí sus joyas».
- 4) Оставить кого-л., оставить, прекратить (напр. общаться): «Mañana hablo con él y lo dejamos».
- 5) + *инфинитив* – давать, позволять, разрешать что-л. делать: «No me dejan vivir tranquilo».

Quedarse: оставаться где-л.: «Yo me voy a quedar unos días con ella, aquí, en su casa»; «Un taxista que se queda en casa no gana un duro».

Quedar:

- 1) Остаться у кого-л.: «Me quedan tres exámenes».
- 2) Договариваться (о встрече): «Quedamos a las nueve de la mañana»

B. Completa con la forma correcta de uno de los verbos de arriba.

1. Está lloviendo a cántaros, y yo _____ mi paraguas en el taxi. ¡Qué despiste!
2. En verano nunca _____ en la ciudad, y al irse al campo me _____ las llaves de su piso grande y confortable.
3. Mas padres no me _____ salir después de las nueve de la noche.
4. Los últimos rayos del sol _____ largo tiempo en el horizonte.
5. No recuerdo dónde _____ (yo) aparcado el coche.
6. _____ unos cuantos panellets de la fiesta de ayer.

7. ¿Pensáis _____ en Barcelona en pleno agosto?
8. _____ muy pocos días para terminar el curso.
9. Los gemelos no nos _____ hablar durante todo el tiempo.
10. El acusado _____ callado durante todo el proceso.
11. Durante el viaje _____ (vosotros) sin un duro.
12. ¿Cómo _____ entonces? ¿Me _____ este libro?

Ejercicio 5.5. Completa los espacios en cada grupo de las oraciones con la forma apropiada de una de las palabras.

ganar, cartel, atento, encontrar, caldo, tener que, dejar, principio

1. En la entrada _____ a la señora Montserrat, que llega del mercado con su carrito de la compra.
2. Sí, mira, quiero enseñarte esto. Lo he _____ en el salón de mi casa.
3. Pepa los mira con _____.
4. Pepa escucha _____ el resto de la conversación.
5. Pepa sale por las pequeñas calles hasta Gran de Gracia, la calle _____ del barrio.
6. Al _____ no entiende nada, pero luego ve que es un plano de la entrada.
7. Pepa no tiene muchas _____ de hablar con él.
8. Sí, me voy a currar. Que hoy no he _____ ni un duro.
9. En un par de minutos ya he puesto el _____ de “ocupado”.
10. En la puerta hay un _____: “No funciona”.
11. En la _____ puedes consultar la lista de todas las películas que actualmente se encuentran en los cines de Madrid.
12. Lo lleva al puerto y en la Barceloneta lo _____ en El suquet de l’Almirall, donde hacen los mejores arroces de pescado de Barcelona.
13. El americano le _____ una propina fantástica.
– Pero Pepa, ¿qué te has hecho en el pelo?
– Loli, vamos a _____, ¿eh? No es el momento.
14. Esta gente busca algo importante. _____ llamar a Ariel...
15. ¡Todas las joyas de la familia _____ estar debajo del ascensor!
16. En las paellas el arroz se sirve seco y en los arroces _____ con _____.

Ejercicio 5.6. Traduce la parte subrayada al español usando el vocabulario del libro.

1. Ноу Рера está в плохом настроении.
2. А Рера no le gusta su pelo y por eso она никогда не носит их длинными.
3. Пепа почти никогда не обращает на нее внимания cuando la ve así, porque Loli es muy teatrera.
4. Она садится сзади, no le gustan los entierros.
5. Три часа спустя, Пепа продолжает сражаться con una masa pegajosa de almendra y patata.
6. Los he comprado en la pastelería. Este año мне не до стряпни.
7. Ahora vamos a ver a la pobre mujer, которая ни жива ни мертва от страха.
8. Рера no puede dormir и ворочается на диване que la señora Montserrat le ha preparado.
9. ¿Está loca la pobre viuda? ¿На самом деле существуют привидения?
10. El cliente paga не сказав не слова.
11. La masa de los panellets все еще на столе в кухне.
12. Рера se ha puesto nerviosa y piensa: «Какая же я смешная становлюсь, когда мне нравится какой-нибудь парень!»
13. Пепа видит, как он вошел, automáticamente, se toca la cabeza...
14. В разгар этой неразберихи, aparece Ariel, el sobrino guapo de la señora Montserrat.
15. Es una calle comercial y там всегда полно народу que busca taxi.
16. Я не ел ничего, кроме бутерброда с тунцом desde esta mañana...
17. А Рера что-то здесь кажется подозрительным. Están trabajando exactamente en la zona marcada en rojo en el plano.
18. Si pasa alguien, puede decir que у нее болит нога или что-то подобное.
19. Al pasar al lado de Martínez, saluda вполне естественно.
20. Raúl тщетно пытался вылезть del agujero.

Ejercicio 5.7. Transforma las partes subrayadas usando las palabras o frases del libro.

La señora Montserrat no quiere estar sola de nuevo.

1. Este año no quiero cocinar.
2. La señora Montserrat entra otra vez en la cocina en compañía de un hombre de unos treinta años.

3. Pepa tiene un gran deseo de ver qué hay en el CD.
4. Es una calle comercial y cada día aquí hay mucha gente que busca taxi.
5. La cara del pasajero le parece conocida.
6. A Pepa se le pasa por la cabeza un plan estupendo de como castigar a los criminales.
7. Pepa y Loli son totalmente diferentes, pero mantienen una buena relación.
8. Federico es buen chico, pero muy aburrido: no bebe, no fuma, no tiene relaciones amorosas con otras, trabaja en un banco y recibe un sueldo...
9. Estudia y analiza el contenido del disco: son unos planos, como de un arquitecto. Pepa los mira con atención.

Ejercicio 5.8. Las frases siguientes son del registro coloquial o vulgar. Transformalas en el registro neutro cambiando las palabras marcadas (**plomo** = “aburrido”)

1. ¡Qué **gilipollas** es Leo! ¿Has oído lo que me ha dicho **el tío**?
2. Y entonces llega Feli, con **un tío** que **estaba buenísimo**... ¡Y su ex novio allí, como **un gilipollas**!
3. - ¿Sabes que Julio y Berta ya no **salen**?
– **No jodas**, ¿de verdad?
4. Mis hermanos me han regalado un viaje a Cuba. ¡**Qué guay**!
5. Hoy **hemos currado** mucho... Unas diez horas.
6. ¡Qué **nohecita** he pasado! El niño ha tenido mucha fiebre esta noche. Está **chungo**, el pobre.
7. Déjame hablar a mí con Ramón del **puñetero** contrato. A ver si solucionamos esta **movida**.
8. Alba se ha quedado en paro, y **no tiene un duro**... Va a ser una época muy **chungo**.
9. En la empresa ha habido **una movida** muy rara. Han despedido al director financiero. Parece que era **un fantasma**.
10. El vecino del 3º tiene **muy mala leche**. Si oye ruido de las 22 h, llama a la policía.
11. **Macho**, ¿qué **coño** quieres a estas horas? Son las 2 h de la madrugada.
12. Yo no puedo estar mucho rato en un ascensor. **Me dan mal rollo** los espacios cerrados.

Ejercicio 5.9. Lee este texto, subraya las frases del registro coloquial o vulgar. Cambia las por estructuras léxicas más formales. Relata el texto.

El novio de Laura es un cabrón. Cada vez que ella sale con amigos, le monta un numerito. Es superceloso y tiene muy mala leche. Un día ella tuvo que llamar a la poli... ¡Qué fuerte! ¿No? Yo le digo: esta relación no te conviene. Mejor sola que mal acompañada. Pero ella es una gilipollas... No ve que Andrés es un cabrón. A mí es que estás movidas me dan mal rollo, tía. El otro día, por ejemplo: estamos en un bar, tomando unas cañas, después de currar, Laura, María y yo... Entra él y le dice: «¿Qué coño haces aquí?». Y ella se levanta y va con él... Y yo le digo: «el mundo está lleno de tíos buenos». ¿Por qué aguantas estas movidas?

Ejercicio 5.10. Traduce al español.

1. Они встречаются только три месяца, но уже планируют поехать в отпуск вместе.

2. Моя сестра не так много зарабатывает – магазинчик, в котором она работает, представляет собой небольшое помещение, требующее срочного ремонта к тому же.

3. Он не придавал значения словам отца, несмотря на то, что тот был очень серьезен.

4. На моем текущем счете недостаточно денег, а я бы хотела поехать за границу.

5. Мне нравится заходить в этот бар после работы – здесь всегда тебе подадут хороший кофе и дадут мудрый совет в случае необходимости.

6. Единственным моим развлечением стал пес моей соседки напротив, которого я прогуливал каждый вечер.

7. Скопив немного денег, она купила себе домик на берегу моря с красивой террасой.

8. Им не нравится отмечать день всех святых традиционным способом – они предпочитают переодеваться в монстров и ведьм и разгуливать по улицам, пугая прохожих.

9. Это похоже на ужасную липкую массу, а не на тесто для печенья.

10. Он попытался подыскать успокаивающий ответ, поскольку его подруга стояла еле живая от страха.

11. Запах свежего кофе и круассанов будит Марию по утрам. Ее друг каждое утро готовит ей праздничный завтрак.

12. Спускаясь по лестнице в темноте, он споткнулся обо что-то твердое.

13. Но преступника нигде нет! Наверное, когда выключился свет, он улучил момент, чтобы сбежать.

14. Когда первый испуг миновал, Армандо смог узнать своего брата, скрывающегося под плащом Бэтмана.

15. Луиса ворочалась в кровати около часа, но так и не смогла заснуть, в конце концов, она встала, зажгла свет на кухне и сделала себе чай.

16. Стараясь не шуметь, она на цыпочках зашла в комнату, взяла на руки спящего ребенка и вышла.

17. После праздника на дороге творилось что-то невообразимое, и Энрике ехал очень медленно. всю дорогу он болтал, не переставая, я слушал его без особого внимания.

18. Мне пришел в голову замечательный план, но сначала я должен был сделать несколько телефонных звонков.

19. Я не пью кофе на ночь – это плохо сказывается на здоровье, да и ты сегодня выпил достаточно, чтобы заработать проблемы с желудком.

20. Увидев вора, хозяйка издала дикий вопль и, приблизившись к серванту, принялась швырять в него тарелками.

21. Увидимся в баре Армандо через час! Уверена, порция хорошего мяса и бокал вина разгонят всю твою хандру!

22. Я посмотрел содержимое твоего компьютера и ничего не нашел – наверное, я ничего не понимаю в компьютерах! Смотри, на коробке написан адрес мастерской – давай туда позвоним.

23. Хороший таксист никогда не останется дома, если можно хорошо заработать.

24. Я отвезу тебя в замечательный ресторанчик, где подают наивкуснейшую паелью, там всегда многолюдно, но обслуживают очень быстро.

25. Незадолго до окончания гражданской войны, когда армия генерала Франко стояла у ворот Барселоны, многие семьи республиканцев бежали из страны и нашли убежище во Франции.

Ejercicio 5.11. Describe a los personajes del libro usando algunos adjetivos de abajo. Busca otras palabras y frases para caracterizar a cada uno.

Pepa _____, _____, _____

Loli _____

S-ra Montserrat _____

Armando _____

Raul _____

Ariel _____

Hablador/ra, independiente, inteligente, alegre, enérgico/a, familiar, sensible, tiene sentido de humor, ambicioso/a, amable, pacífico/a, positivo/a, cuidador/ra, bárbaro/a.

Ejercicio 5.12. Cuenta sobre las relaciones entre...

- Pepa y Loli;
- Pepa y Federico;
- Pepa y Armando;
- Pepa y la señora Montserrat;
- Armando y Raul;
- La señora Montserrat y Raul;
- Pepa y Ariel;
- La señora Montserrat y Ariel.

Ejercicio 5.13. Cuenta la historia de las joyas de la señora Montserrat desde el punto de vista...

- a) de Pepa b) de Raul c) de Armando d) de Ariel

Ejercicio 5.14. Imagínate que Ariel estando ahora en la cárcel siente mucho lo que pasó. Decide escribir una carta a su tía. ¿Qué le escribiría?

Ejercicio 5.15. Piensa en un futuro probable para cada uno de los personajes de la historia:

1. ¿Irás de vacaciones Pepa? ¿A dónde viajarás?
2. ¿Encontrará Pepa al chico de sus sueños? ¿Cómo será él?

3. ¿Qué hará con las joyas la señora Montserrat?
4. ¿Hará Loli reformas en su peluquería?
5. ¿Y qué hará Raul? ¿Va a continuar ayudando a la señora Montserrat?

SERIE: Pepa Villa, taxista en Barcelona

Alicia Estopiñá y Neus Sans

APARTAMENTO EN LA COSTA BRAVA





Pepa Villa. Es una taxista que trabaja y vive en Barcelona.



Loli. Es amiga y vecina de Pepa. Tiene una peluquería.



Armando. Es el dueño del bar al que suele ir Pepa, Raúl y Loli. Es argentino.



Raúl. Es un buen amigo de Pepa. Ha estado en la cárcel y ha tenido muchos trabajos. Actualmente es vigilante en un parking del barrio de Gracia. Le gustan mucho los coches y las motos.



Álvaro. Es un cliente de Pepa, atractivo y misterioso, que desencadena la aventura de esta novela.



Mercè. Es la abuela de Nacho, un amigo de Raúl. Es diabética y tiene muy mala vista.



Pepe. Es el abuelo de Nacho. Está muy sordo.

LECCIÓN VI.

(Barcelona, 28-31 de julio)

Barcelona. Lunes, 28 de julio. 16.00 h.

– ¡A la playa! – dice Raúl.

Raúl tiene treinta años, es moreno, alto y muy delgado. Tiene los ojos pequeños y negros y el cuerpo lleno de tatuajes y piercings. Es vigilante de un parking del barrio de *Gracia*¹.

– ¡A la playa! – Repite Loli. ¡Vacaciones!

Loli tiene veintiocho años, es bajita y un poco gordita. Tiene unos ojos bonitos, grandes y negros, y lleva el pelo teñido de rojo. Es peluquera. Trabaja y vive en el barrio de Gracia.

– Vacaciones... – dice Pepa.

Pepa tiene treinta y tres años, no es ni alta ni baja y es bastante delgada. Tiene el pelo castaño y los ojos verdes. Es taxista. También vive en Gracia.

Los tres amigos, Pepa, Loli y Raúl, están tomando café en el bar de Armando, un argentino que lleva muchos años en Barcelona. A Raúl le gusta mucho Loli, pero ella no lo sabe. Loli piensa que a Raúl solo le gustan los coches, las motos, los *porros*² y las cervezas.

– Sí, Pepa. Vacaciones – dice Loli –. Ven con nosotros. Vamos a pasarlo muy bien. La *Costa Brava*³: mar, sol, playa, barcos, discotecas... ¡Mucha *marcha*⁴! Y apartamento gratis.

– ¿Gratis? – pregunta Pepa.

– El hermano de mi ex... – dice Raúl.

– ¿Tu ex? ¿Cuál de ellas? – pregunta Pepa. Raúl está soltero, pero ha tenido muchas, muchas novias.

– *La...*⁵ – Raúl duda – Mari. ¿O la Silvi? Bueno, ¿qué más da? Las ex son eso: ex. Pero Nacho, el hermano de... – se rasca la cabeza –. ¡Ah, sí! Ya me acuerdo: Nacho, el hermano de la Yoli.

– ¿La Mari, la Silvi o la Yoli? – preguntan Loli y Pepa.

– Da igual... Nacho es un buen tío, tiene una moto, una Harley que... – Raúl no recuerda los nombres de sus ex novias, pero nunca olvida una buena moto.

– Raúl... – dice Pepa –. *No te enrolles*⁶.

– ¡Vale, vale! Pues, eso. Que Nacho tiene un apartamento en Empuriabrava, en una urbanización junto al mar, cerca de Figueras. Me ha dado las llaves y me ha dicho que puedo ir allí cuando quiera, porque él ahora vive en Londres.

– Yo cierro la peluquería los primeros quince días de agosto – dice Loli.

– Yo tengo vacaciones todo el mes – dice Raúl –. En la costa hay mucha marcha. Venga, *tía*⁷. Ven con nosotros.

– Pero es que *no tengo un puto euro*⁸ – dice Pepa. Quiero terminar de pagar el coche y en agosto hay mucho trabajo. Barcelona está llena de *guiris*⁹.

– *Che*¹⁰, ¿se van a la playa? – pregunta Armando, que tiene la costumbre de meterse en las conversaciones de sus clientes –. ¡Qué suerte! Yo no puedo cerrar el bar. La hipoteca, ya saben. Y, además, ustedes, los de acá, se van, pero llegan los de fuera. Los *guiris*, como ustedes les llaman.

– Yo no me voy – contesta Pepa –. Yo también tengo que trabajar para pagar el crédito del taxi. ¡La crisis, amigo! ¡*La puta crisis!*¹¹

– Pero, mujer, unos días... El fin de semana – insiste Loli.

Loli quiere ir a la playa y no puede pagar un hotel ni un apartamento, pero no quiere estar a solas con Raúl. Raúl es un buen tipo, pero no es su tipo. Prefiere ir con los dos, con Raúl y con Pepa.

– Bueno, no sé, no sé... – dice Pepa.

Barcelona. Jueves, 31 de julio. 12.00 h.

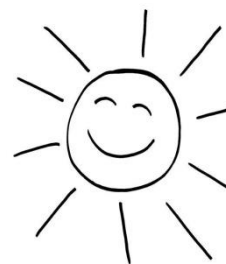
El termómetro de la Puerta del Ángel, en el centro de Barcelona, marca 37°C. Pepa conduce su taxi con la luz verde y escucha música. Cuatro hombres orientales le hacen señas. Pepa se acerca a la acera y para. Los hombres entran (tres se sientan atrás y uno a su lado). Cambia el cartel de «libre» por el de «ocupado» y baja el volumen de la radio.

– Hola. Buenos días – saluda Pepa.

– Buenos días – contestan los cuatro hombres a coro –. ¿Puede llevarnos a Figueras? – pregunta el que está a su lado.

– ¿Figueras? ¿En Girona? – pregunta Pepa.

– Sí. Al *Museo Dalí*¹² – dice uno de los hombres.



– Sí, sí. Ningún problema – dice Pepa contenta. El viaje es de unas cuatro horas, dos de ida y otras dos de vuelta, y puede cobrar doscientos o doscientos cincuenta euros. ¡Es más o menos lo que gana trabajando dos días en Barcelona!

– Aquí hay una bolsa – dice uno de los hombres y le enseña a Pepa una bolsa de tela verde que estaba en el asiento de atrás. Pepa la reconoce. Es de Raúl. Raúl es muy despistado y siempre olvida sus cosas.

– ¡Ah, sí! ¡Lo siento! ¿Puede dejarla en el suelo, por favor?

Pepa sabe que sus clientes son japoneses, pero por educación les pregunta de dónde son. «De Osaka», le responden. Mientras salen de la ciudad, turistas y taxista mantienen la típica conversación sobre los temas típicos: la ciudad, el clima, la comida, el idioma (*el catalán y el castellano*)¹³, los monumentos y el arte. Dalí y Gaudí. Gaudí y Dalí. Cultura de bolsillo para bolsillos llenos.

Al llegar al peaje de Granollers, en la AP-7¹⁴, dirección norte, ya está todo dicho. Pepa pone un CD de Chambao y sube el volumen. Los japoneses, en silencio, miran el paisaje y descubren el *flamenco-chillout*.



Barcelona. Jueves, 31 de julio. 14.15 h.

A las dos y cuarto de la tarde Pepa deja a los japoneses en la puerta del Museo Dalí, en Figueras. Está cansada y tiene hambre. Aparca, entra en un bar y se toma un bocadillo de jamón, una cerveza y dos cafés con hielo. Cuando vuelve al taxi, ve a un hombre alto, con una bolsa en la espalda, que va hacia ella corriendo.

– ¡Espera! ¡Espera, por favor! – dice el hombre levantando una mano.

Lleva el pelo rubio recogido en una coleta. Es alto, guapo y tiene ojos de serpiente.

– ¿Sí? – dice Lola.

– ¿Estás libre? – pregunta el hombre.

– Bueno... Voy a Barcelona.

– Ya, ya sé que eres de Barcelona. Por el *taxi*¹⁵... – dice el tipo sonriendo –. ¿Puedes llevarme?

– Sí, sí. Claro – Pepa piensa que va a cobrar dos veces por el mismo viaje. Está encantada –. Sube.

El hombre tira la bolsa en el asiento de atrás y luego se sienta. El taxi se pone en marcha.

– ¿A qué lugar de Barcelona vamos? – pregunta Pepa.

– Al Hotel Arts.

– ¿De vacaciones? – pregunta Pepa. El Hotel Arts es un hotel de superlujo.

– Ajá – dice el hombre, y se pone a mirar el paisaje.

No quiere conversación. Pepa sabe cuando la gente tiene ganas de hablar y cuando no. «¡Lástima!», piensa, mirando por el espejo retrovisor, «porque parece un tío interesante». Pone la radio y conduce en silencio.

A las seis de la tarde Pepa deja al pasajero en el Hotel Arts. Está cansada y conduce el taxi hacia Gracia. Entra en el garaje donde trabaja su amigo Raúl, pero no lo ve. Raúl no está. En su lugar hay un chico joven, con gafas, que ella no conoce.

– ¡Hola! ¿Y Raúl? – le pregunta Pepa –. ¿Dónde está?

Raúl sale del baño con una revista de motos en las manos.

– ¡Hola, Pepa! Estaba... Bueno, ya sabes... Ese – señala al chico de las gafas – es mi sustituto. ¿Qué tal el día?

– Bien. He ido a Figueras a llevar a unos japoneses al Museo Dalí...

– He oído en la radio que han robado un cuadro del Museo Dalí – dice el chico con gafas, pero ni Pepa ni Raúl le escuchan.

– ...y a la vuelta he recogido a un tipo que venía a Barcelona – continúa Pepa –. ¿Has terminado ya de trabajar? ¿Nos vamos a tomar unas *cañas*¹⁶?

– Sí. Un momento, que recojo unas cosas. Mañana nos vamos a la playa Loli y yo. No encuentro por ningún lado mi bolsa verde...

– ¡Tú bolsa verde! Está en el taxi – dice Pepa. Pepa abre el coche y le da la bolsa a Raúl –. ¡Toma! Eres un desastre.

– Soy un hombre muy ocupado.

Raúl mete en la bolsa la revista y unas llaves. Se despide del chico: «¡Nos vemos¹⁷, *pringao*¹⁸!»

– ¡Empiezan las vacaciones! ¡Vamos a celebrarlo! – Raúl le pasa el brazo por encima del hombro a Pepa y los dos salen a la calle.

NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. **Gracia.** Es un barrio de Barcelona donde vive Pepa Villa. Antiguamente era un pueblo y hoy en día se encuentra en el centro de Barcelona.

2. **Porros.** (C) Cigarrillos de marihuana o hachís.

3. **Costa Brava.** (C) Parte muy turística de la costa catalana, situada en la provincia de Girona.

4. **(Ir de) marcha.** (C) Salir a lugares donde hay mucha gente, a tomar copas, a bailar, etc. Un lugar con mucha marcha es un sitio con mucho ambiente.

5. **La** (+ nombre de persona). (C) El uso del artículo delante de un nombre propio de persona (*la Mari, la Silvi...*) se considera incorrecto. Es muy frecuente en Cataluña, por influencia del catalán.

6. **No te enriolles.** (C) No hables tanto.

7. **Tía.** (C) Mujer, chica.

8. **No tengo un puto euro.** (V) No tengo nada de dinero.

9. **Guiris.** (C) Extranjeros, turistas.

10. **Che.** (C) Expresión muy usada por los argentinos.

11. **El puto.../ La puta...** (V) Expresión usada para hacer referencia a un objeto o situación que nos molesta o hace enfadar.

12. **Museo Dalí.** El Teatro-Museo Dalí está en Figueras. Está dedicado enteramente al pintor Salvador Dalí.

13. **Catalán y castellano.** Cataluña es una comunidad autónoma bilingüe. Hay dos lenguas oficiales: el catalán y el castellano.

14. **AP-7.** Autopista que va de Barcelona a Girona. Esta nomenclatura identifica las autopistas de peaje, aquellas en las que es necesario pagar para poder circular.

15. **Taxi.** Por lo general, los taxis en España son de color blanco. En Barcelona, sin embargo, estos vehículos son negros con las puertas amarillas.

16. **Cañas.** Vasos o copas de cerveza de barril.

17. **Nos vemos.** (C) Expresión coloquial para despedirse.

18. **Pringao.** (C) «Desgraciado». Aquí, significa que tiene que trabajar mucho. A veces, en la lengua oral, la terminación *-ado* se convierte en *-ao*.

ACTIVIDADES (VI)

Ejercicio 6.1. Traduce las palabras y frases del capítulo del ruso y del español.

A. Сторож, окрашенные волосы, бесплатно, быть наедине, хором, поездка туда и обратно, дорожная пошлина, канун (преддверие), традиционно, то есть (иначе говоря), желать (иметь охоту), заглянуть в бар, рассеянный;

B. Lleno de, urbanización, pasarlo muy bien, guiris, meterse en (conversaciones), mantener la conversación, los de aca (los de fuera), acera, hacer señas, asiento de atras, de superlujo, cobrar, sustituto, recoger unas cosas, recogido en una coleta.

Ejercicio 6.2. Continua las frases.

1. A Raul le gusta mucho Loli, pero ella ...
2. Nacho me ha dado las llaves de su casa y ha dicho que ...
3. Loli quiere ir a la playa pero ...
4. El viaje de unas cuatro horas puede ...
5. Cuando vuelve al taxi, ve a un hombre alto, que ...
6. Pepa sabe cuando la gente ...

Ejercicio 6.3. Contesta a las preguntas.

1. ¿Quién propone ir de vacaciones? ¿A donde quieren ir los amigos?
2. ¿Qué tipo de persona es Raul? ¿Qué aficciones tiene?
3. ¿Dónde van a quedarse los amigos en Empuriabrava?
4. ¿Por qué no pueden ir a la playa Pepa y Armando?
5. ¿Por qué se acuerda Pepa a hacer un viaje tan largo a Figueras?
6. ¿A quién recoge Pepa cerca de la puerta del museo?
7. ¿Para qué pasa Pepa por el garaje de Raul?

Ejercicio 6.4.

A. Fíjate en el empleo del verbo **recoger**:

recoger (una cosa, a una persona...) – забрать, подобрать что-л., кого-л. (*pasar a recoger* – зайти, заехать за кем-л.);

recoger (un vestido, pelo...) – завернуть, загнуть, засучить, подобрать, собрать (об одежде, волосах);

recoger (una mesa, una habitación) – привести в порядок, убрать;
recoger (unas cosas, a unas personas) – собрать вместе, соединить;
recogerse – съёжиться, сжаться, уединиться.

B. Traduce al ruso:

1. *Se recogió* la falda del vestido que colgaba cerca del suelo. 2. Pasó por la casa para *recoger* unas cosas y después se fueron a tomar unas cañas. 3. Ana *se recogió* por el frío que sintió de repente. 4. Era una persona muy caritativa y siempre *recogía* a varios menesterosos en su casa. 5. Parece que no salió para largo rato porque *no había recogido* su habitación antes de salir. 6. Solía *recoger* su pelo con una cinta azul. 7. El profesor siempre *recogía* a los alumnos después de las clases los sábados.

C. Traduce al español.

1. Перед тем, как отправиться на прогулку, она зашла домой, чтобы *взять* свой плащ и зонтик. 2. Моя сестра предпочитает носить волосы *собранными* в хвост. 3. Кто может *забрать* детей из школы? 4. *Убери* со стола и вымой посуду, пока я убегу в комнате. 5. Для празднования своего юбилея мой брат *собрал* в доме всех родственников. 6. После смерти друга он уехал к себе в деревню и *уединился в молчании* на какое-то время в своем доме. 7. Мы провели весь день в лесу, *собирая* грибы и ягоды.

Ejercicio 6.5.

A. Fíjate en el empleo de las frases del grupo lexico “*marcha*”.

Лексическая единица *marcha* имеет следующие значения в испанском языке: *ход, движение, отъезд, скорость, поступь, шагание, действие, ходьба, шествие, марш, поцесс...*:

Poner(se) en marcha – запустить, начать движение;

A toda marcha, a buena marcha – на большой скорости, полным ходом;

Marcha atrás – движение назад;

Но, в то же время, в просторечии встречаются такие значения слова, как: «веселье, эйфория, гулянка».

Hay mucha marcha – говорят о месте, где много людей и можно выпить и повеселиться;

Ir (estar) de marcha – идти гулять («тусоваться»);

B. Con ayuda del diccionario traduce las oraciones y frases siguientes del español. Usalas en tu contexto propio.

- Descansamos un poco y reemprendimos *la marcha*;
- *Marcha* de un negocio;
- Hay que imprimir *más marcha* al trabajo;
- Organizaron *una marcha* por la paz;
- Ha compuesto varias *marchas militares*;
- Mete la *quinta marcha* cuando hayas alcanzado la velocidad que quieras mantener;
- Concierto *con mucha marcha*;
- Esta noche vamos a salir de *marcha*;
- Tenemos muy buenos atletas en *marcha*;
- Ya iremos solucionando los problemas que surjan *sobre la marcha*.

Ejercicio 6.6. Estudia en el diccionario el significado del verbo *meter (meterse)*; traduce las oraciones al español.

1. Рауль положил в сумку журнал и ключи.
2. За такие дела тебя посадят в тюрьму!
3. Кто надоумил тебя продать квартиру?
4. Увидев вора, соседи подняли шум и кричали, пока не приехала полиция.
5. Положи это себе в карман и никому не показывай.
6. Ребенок забрался под стол и не хотел выходить.
7. Вечно ты во все вмешиваешься!
8. Куда это запропастился Фелипе?
9. Рауль берется учить тому, чего не знает.
10. Он вовремя вмешался в наш разговор.

Ejercicio 6.7. Di quién y en qué situación dice o hace lo siguiente:

1. Barcelona está llena de *guiris*.
2. Cambia el cartel de «libre» por el de «ocupado»...
3. Cultura de bolsillo para bolsillos llenos.
4. ... piensa que va a cobrar dos veces por el mismo viaje.
5. Se pone a mirar el paisaje. No quiere conversación.
6. He oído en la radio que han robado un cuadro del Museo Dalí.

Ejercicio 6.8. Traduce las oraciones al español.

1. Его сестра не высокая и не низкая, а, кроме того, немного полноватая.
2. Все считают, что Энрике интересуется только машинами, и у него никогда не было девушки.
3. Он отдал мне ключи от своей квартиры и сказал, что я могу заехать туда когда угодно.
4. Эх, не везет! Я не могу пойти с вами. Мне нужно работать, чтобы платить кредит.
5. Здесь всегда очень оживленно – одни уезжают, другие приезжают.
6. Давай уйдем отсюда, чтобы поговорить наедине, Хуан имеет привычку вмешиваться в чужие разговоры.
7. Таксист убавил радио и спросил, куда нас везти.
8. За одну поездку туда и обратно можно заработать двести пятьдесят евро.
9. Таксист показал Раулю сумку из синей ткани, которую тот сразу же узнал.
10. Обернувшись, она увидела высокого парня с волосами, собранными в хвост, который бежал ей навстречу.
11. Бросив сумку на заднее сиденье, Пепа подумала, что за одну поездку сможет заработать вдвойне и улыбнулась.
12. Она молча вела машину и, глядя в зеркало заднего вида, изучала своего нового пассажира.

LECCIÓN VII.

(Barcelona – Empuriabrava, 1 de agosto por el día)

Barcelona. Viernes, 1 de agosto. 12.00 h.

Pepa sube en el taxi por el *Paseo de Gracia*¹. Está cansada y le duele la cabeza. Cuando sale con su amigo Raúl siempre pasa lo mismo: bares y más bares; copas y más copas. Solo ha dormido cuatro horas: se fue a dormir a las seis de la mañana y se ha levantado a las diez. Hace mucho calor. Pero tiene que trabajar.

Primero recoge a una pareja de turistas franceses a los que lleva hasta el Camp Nou, el campo del Fútbol Club Barcelona. Para un momento en un bar a comprar una Coca-Cola. Después sube al taxi una señora elegante que va a la zona alta de la ciudad. A continuación lleva a tres chicas americanas a la playa de la Barceloneta. Bajando por Vía Layetana, la voz de la operadora suena a través de la emisora.

– Un cliente pide el taxi con el número de licencia 2325 para el Hotel Arts.

«Soy yo, es mi número de licencia», piensa Pepa. «¡Qué raro! La gente, cuando necesita un taxi, pide eso: un taxi. Pero cualquier taxi, no uno en concreto. ¡En fin!».

Deja a las tres chicas en la playa y se dirige al hotel.

El hombre alto, rubio, con coleta y una bolsa verde, el que recogió en Figueras, está esperando en la puerta del hotel. Se acerca a la ventanilla y le enseña la bolsa a Pepa.

– Esta no es mi bolsa – dice directamente.

– ¿Cómo? – dice Pepa sin comprender.

– ¡Mi bolsa también es verde, pero no es esta!!! – El tipo está enfadado –.

¿Dónde está mi bolsa?

– Tu bolsa es igual que esta, pero no es esta... ¿Es eso? – dice Pepa pensando en la bolsa de Raúl.

– Eso es.

– ¿Qué hay en esta bolsa?

– ¡Porquerías! – El hombre está de mal humor y vacía el contenido de la bolsa en el asiento de atrás del coche. Revistas, tabaco, un bañador, una camiseta, llaves, papeles, etc. Cosas de Raúl.

– Oye, guapo: tranquilo. Yo no tengo la culpa.

– Necesito mi bolsa y quiero saber dónde está.

– En la Costa Brava, supongo.

– ¿Qué?

Pepa le explica que su bolsa la tiene Raúl, un buen amigo que en estos momentos va en su coche tuneado² por la AP-7 hacia Empuriabrava.

– Llama a tu amigo. Necesito mi bolsa.

Pepa marca el número del móvil de Raúl. Una vez. Dos. Tres veces. No lo coge.

– ¿No contesta? ¿Dónde está tu amigo?

– No lo sé. Hoy se iba de vacaciones a la Costa Brava.

– ¿A la Costa Brava? La Costa Brava es muy grande. ¿A qué lugar de la Costa Brava?

– A Empuriabrava, creo.

– No sé dónde está Empuriabrava. ¿Tú sabes ir?

– Sí, claro...

– Pues vamos.

– ¡Eh, eh! Calma... Yo tengo trabajo aquí en Barcelona y no puedo.

– ¿Eres taxista, no? Yo te pago y tú me llevas.

– Bueno... – a Pepa no le gusta el tono del hombre de la coleta, pero reconoce que tiene razón. Si quiere ir a Empuriabrava, ella lo lleva a Empuriabrava.

– ¡Vamos! Tengo prisa.

Pepa mira el taxímetro, mueve la cabeza y se dirige hacia la autopista.

Empuriabrava. Viernes, 1 de agosto. 12.00 h.

Los abuelos de Nacho, el amigo de Raúl que tiene una Harley, entran en el apartamento 112 del edificio *The sun of the beach*, frente al mar de Empuriabrava. Su nieto les ha dado unas llaves junto con la dirección del apartamento escrita en un papelito y les ha dicho que pueden pasar el verano en la playa, mientras él está en Londres trabajando y aprendiendo inglés. Nacho tiene mala memoria y no recuerda que su amigo Raúl tiene también unas llaves del mismo apartamento. «Puedes ir cuando quieras», le ha dicho también a Raúl.

Los abuelos de Nacho viven en una comarca del interior de Girona. *Mercè*³, la abuela, es diabética y tiene muy mal la vista. Necesita inyectarse insulina dos veces al día y habla a gritos porque, Pepe, su marido, está *sordo como una tapia*⁴. Como mucha gente de su edad, viajan con una gran cantidad de medicamentos.

– Nacho es muy buen chico – dice Mercè desde la cocina –. Se acuerda de sus abuelos. Este apartamento está muy bien. No tiene vistas al mar, pero...

– No, ahora no me voy a bañar – dice Pepe, mirando el mar desde la puerta de la terraza del comedor.

– Voy a guardar la insulina en la nevera – dice Mercè abriendo la puerta del horno.

– No, no quiero comer ahora – dice Pepe al ver a su mujer en la cocina.

– ¿Comer? No tenemos comida – dice Mercè mirando el interior del horno –. Tenemos que ir a un restaurante.

– ¿Has comprado un bogavante? – Pepe abre la nevera –. ¿Dónde está el bogavante?

– ¿Qué bogavante? – Mercè tropieza con su marido –. ¿Qué haces aquí delante?

– ¡En la nevera no hay ningún bogavante! ¡Ni detrás ni delante! – dice Pepe.

– ¡Pues claro! Ya te he dicho que no hay comida. ¿Quieres comer bogavante?

– No! – grita Pepe –. ¡No me gusta el bogavante!

– No grites. A mí tampoco me gusta el bogavante.

Pepe saca la insulina del horno y la guarda en la nevera, que está llena de comida.

– Bueno, vamos – dice Pepe, cogiendo a su mujer del brazo –. Si quieres comer bogavante, vamos al restaurante.

– ¡Comer, comer! Solo piensas en comer, Pepe – dice Mercè –. Comes demasiado. Ayer compramos mucha comida y hoy no hay nada en la nevera. Comes cuando yo no te veo...



Cogen el ascensor.

– ¡Coño⁵, Mercè! Tú no me ves nunca. – De vez en cuando Pepe entiende algo de lo que dice su mujer.

– Yo no veo bien, ya lo sé, pero tú estás cada día más gordo.

– Yo solo estoy un poco sordo.

– ¡Y gordo!

– Sí, sordo.

– ¡Gordo! ¡Gordo! ¡Gordo! – grita Mercè saliendo del ascensor. El vecino del apartamento 320, que pesa ciento veinte kilos y está esperando para subir a su piso, la mira sorprendido.

Empuriabrava. Viernes, 1 de agosto. 17.00 h.

Loli y Raúl llevan más de una hora perdidos por Empuriabrava. ¿Dónde está el apartamento?

– Perdón – dice Raúl sacando la cabeza por la ventanilla del coche. El hombre al que se dirige es extranjero, como el noventa por ciento de la población de Empuriabrava – ¡Vaya, otro guiri! – le dice Raúl a Loli –. Excuse me. *I'm looking for...* – lee el nombre del edificio en el papel que le dio Nacho: «The sun of the beach» –. «¡Sanofabich!» – dice con una sonrisa, orgulloso de su inglés.

El hombre mira a Raúl, con sus piercings y sus tatuajes, y se va sin decir nada, moviendo la cabeza.

– Vamos a preguntar a otro – dice Loli.

Se acercan a un hombre alto y rubio.

– ¡Please, mister! – dice Raúl –. *I'm looking for...* – se le olvida el nombre raro del edificio –. I..., you... «Sanofabich». – El hombre pone cara de sorpresa –. *Do you understand me?* – dice levantando la voz. Raúl, como mucha gente, piensa que a los extranjeros hay que hablarles alto –. «¡Sanofabich!».

El hombre dice algo que Raúl no entiende y se va.

Esta escena se repite cinco veces con el mismo resultado.

– ¡No te entienden! ¿No lo ves? No sabes inglés – dice Loli.

– ¡Claro que sé inglés! Lo que pasa es que estos guiris seguro que son franceses o italianos o... ¡Qué sé yo! Y este pueblo es todo igual: canales y más canales...

– Tengo mucha sed y estoy cansada.

– Vamos a parar y a tomar algo en ese bar.

Se sientan en la terraza de un bar. Piden dos cervezas y dos sándwiches de jamón y queso. Suena el móvil de Loli.

– ¡Pepa! ¿Qué tal? ¡Estamos en Empuriabrava! Pero estamos perdidos. Raúl no encuentra el apartamento de su amigo y...

– Loli, por favor. Para. Quiero hablar con Raúl.

Loli le da el móvil a su amigo.

– Raúl – dice Pepa –, te he llamado un montón de veces. ¿Por qué no contestas?

– ¿Me has llamado a mí? – Raúl saca el móvil del bolsillo de su pantalón –. ¡Anda! Si está apagado...! ¿Qué quieres? ¿Dónde estás?

– Estoy en la autopista. Voy hacia Empuriabrava...

- ¡*Hostias*⁶, qué bien! ¿Vienes con nosotros de vacaciones? – Mira a Loli –. Pepa viene hacia aquí.
- Sí, pero no. Voy con un cliente. ¿Llevas la bolsa verde de tela?
- ¿Qué?
- Tu bolsa verde de tela, la que olvidaste en mi taxi. Anoche te la di, ¿recuerdas?
- Sí...
- ¿La tienes ahí?
- No.
- ¡No! ¿Y dónde está?
- No lo sé. Ni idea... ¿Cuándo llegas? Te esperamos tomando una cerveza y...
- ¿De verdad que no sabes dónde está tu bolsa?
- No... ¿Por qué?
- Porque... No importa. Luego te llamo. Nos vemos en Empuriabrava.

NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. **Paseo de Gracia.** Avenida comercial del centro de Barcelona.
2. **Tunelado.** (C) Coche al que se le han cambiado y añadido piezas para personalizarlo. Procede de la palabra inglesa *tunning*.
3. **Mercè.** Nombre propio catalán. En castellano, equivale a Mercedes.
4. **Sordo como una tapia.** (C) Expresión usada para decir «muy sordo».
5. **Coño.** (V) Expresión con muchos valores, entre otros, sorpresa, contrariedad o enfado.
6. **Hostia/s.** (V) expresión para *demonstrar* enfado o sorpresa.

ACTIVIDADES (VII)

Ejercicio 7.1. Traduce las palabras y frases del capítulo del ruso y del español.

A. Сесть в такси, стоит жара, сообщить по рации, «как странно!», любое такси, подойти к окошку, хлам (ненужные вещи), высыпать *содержимое*, набрать номер, «знаешь, как доехать?», мужчина с хвостиком на голове, плохое зрение, ставить уколы инсулина, говорить громко (выкрикивать), вид на море, хранить в холодильнике, достать из духовки, взять кого-л. под руку, иногда,

глухой, весить 120 кг, высунуть голову из окна машины, очень хотеть пить, мы потерялись, телефон выключен.

B. Emisora, a continuación, porquerías, tropezar, coche tuneado, taxímetro, hacia la autopista, papelito, comarca del interior, bogavante, noventa por ciento, ¡Vaya, otro guiri!; ¡Anda!; ¡Hostias, qué bien!

Ejercicio 7.2. Con ayuda del diccionario español monolingüal busca y analiza todos los significados de la palabra “vista”; después, traduce las frases al ruso fijandote en el empleo de la palabra. ¿Cuántos equivalentes tiene la palabra en ruso? Compone más frases usando la palabra en significados diferentes.

1. Perdió *la vista* en un accidente y ahora esta ciego.
2. *La vista* de esta casa me trae recuerdos de la infancia.
3. Bajó *la vista* para no mostrar su vergüenza.
4. Después del día largo al ordenador se le cansó mucho *la vista*.
5. Ese salón tiene muy buena *vista*.
6. Antonio no tiene *vista* para los negocios.
7. *Las vistas* desde el mirador eran maravillosas.
8. Es mejor no dejar el dinero *a la vista*.
9. *A simple vista*, parece un tejido de buena calidad.
10. Se nota que le gusta esa muchacha, porque *se la come con la vista*.
11. Está estudiando derecho *con vista* a ascender en su empresa.
12. Soy *corto de vista*, así que cuando no llevo gafas, no veo casi nada.

Ejercicio 7.3. Contesta a las preguntas.

1. ¿Por qué está sorprendida Pepa cuando le dicen que un cliente pide el taxi con su número de licencia?
2. ¿Cómo ocurre que los abuelos de Nacho se encuentran en el mismo apartamento que está buscando Raúl?
3. ¿Qué necesita el hombre con la coleta y qué le pide a Pepa?
4. ¿Para qué pregunta a Raúl por su bolsa?
5. ¿Por qué Loli y Raúl llevan más de una hora perdidos por Empuriabrava?
6. ¿Va Pepa a Empuriabrava para pasar allí las vacaciones con sus amigos?
7. ¿A quiénes se refiere la palabra “*guiris*”?



Ejercicio 7.4.

A. Relaciona los verbos siguientes con las frases rusas conectadas con el taxi:

- | | |
|-------------|------------------------|
| a) recoger | 1. поймать такси |
| b) subir | 2. сесть в такси |
| c) llevar | 3. выйти из такси |
| d) dejar | 4. вызвать такси |
| e) bajar | 5. забрать клиента |
| f) coger | 6. отвезти клиента |
| g) llamar | 7. проехать расстояние |
| h) recorrer | 8. высадить клиента |

B. Traduce los textos al ruso.

1. Me dispuse a *coger* un taxi desde mi trabajo cercano a la avenida Badajoz, en Madrid, para dirigirme al Parque Tecnológico de Leganés. Lo *cogí* en la calle, levantando el brazo para indicarle que quería hacer uso de su servicio.

2. Ofrecemos *recogidas* en los aeropuertos de Barcelona, Girona, Lleida y Reus sin esperas y con precio predeterminado. Te *recogeremos* a ti y tus invitados, familiares o clientes en el aeropuerto que desees, en la fecha y hora indicada, con el tipo de vehículo más adecuado a tus necesidades de transporte.

3. Un taxista cobra un costo fijo por *subir* al taxi más \$ 550 por kilómetro recorrido. Un pasajero que *recorre* 4 kilómetros en el taxi canceló \$ 2 440.

4. Cuando Andrea *subió* a su taxi ¿le pidió que *se bajara* como a los otros dos sujetos?

5. No hizo nada de eso. Sencillamente llamó un taxi, como de costumbre y unos momentos después estaba sumergida en el tránsito, perdida en el fondo del asiento, murmurando: "Es absurdo, ¿cómo no entiende que es absurdo?" (Canto, Ronda nocturna).

6. "De *llevar* soldados al frente en taxi a ser predecesores de Uber. Esta es la increíble historia de los taxis de la Marne"

7. Guillermo le hizo esperar para que pudiera encontrarse con alguien, luego volvieron al taxi, dejaron el aeródromo, y el taxista le *dejo* en el centro.

Ejercicio 7.5 Completa con las preposiciones donde sea necesario.

1. Loli piensa que ____ Raúl solo le gustan los coches.

2. Nacho tiene un apartamento ____ en una urbanización ____ mar, ____ Figueras.

3. Quiero terminar ____ pagar ____ el coche y ____ agosto hay mucho trabajo. Barcelona está llena ____ guiris.
4. Pepa se acerca ____ la acera y para. Cambia el cartel ____ «libre» ____ el ____ «ocupado» y baja el volumen ____ la radio.
5. Un cliente pide el taxi ____ el número de licencia 2325 ____ el Hotel Arts.
6. El hombre está ____ mal humor y vacía ____ el contenido ____ la bolsa ____ el asiento ____ atrás del coche.
7. El hombre mira ____ Raúl, ____ sus piercings y sus tatuajes, y se va ____ decir nada, moviendo la cabeza.
8. El vecino ____ apartamento 320 está esperando ____ subir ____ su piso.
9. Llevan más ____ una hora perdidos ____ Empuriabrava.
10. El hombre ____ que se dirige es extranjero, ____ el noventa por ciento ____ la población ____ Empuriabrava.

Ejercicio 7.6. Relaciona los nombres de los lugares famosos de Barcelona con los dibujos, busca más información sobre ellos.

Paseo de Gracia, Camp Nou, Vía Layetana, la Barceloneta, Figueras, la Costa Brava, Empuriabrava, Girona.

a.



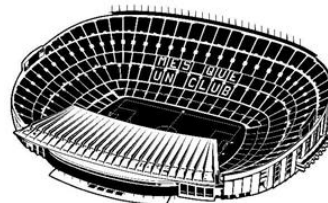
b.



c.



d.



e.



f.



g.



h.



Ejercicio 7.7. Traduce al español.

1. У меня болит голова, и я чувствую себя усталой, я сегодня спала только 3 часа, но нужно встать и начать работать.

2. В такси села очень элегантная синьора, которой нужно было ехать в элитный район города, а до этого была парочка туристов, которых я довезла до пляжа.

3. Он подошел к окошку машины и, указывая на сумку, сказал, что она принадлежит ему.

4. Моя сумка похожа на эту, но это не она, мне нужна моя сумка и я бы хотел знать, где она находится.

5. Пепа ему объяснила, что его сумку взял Рауль, в то время как свою он оставил в машине будучи рассеянным.

6. Племянник отдал им ключи вместе с адресом, написанным на маленькой бумажке, и сказал, что они могут оставаться в его доме сколько пожелают.

7. Его бабушка плохо видит, как и многие люди ее возраста, а кроме того у нее диабет и она вынуждена возить с собой кучу лекарств.

8. Увидев, как его жена подходит к плите, Пепе сказал: «Я не голоден сейчас, давай лучше сходим в ресторан».

9. Открыв холодильник, он прокричал: «Здесь нет никаких омаров! Ни вверху, ни внизу!»

10. Они плутают уже больше двух часов, находясь в поисках здания, адрес которого им дал Начо.

11. Он никак не мог вспомнить странное название отеля и сделал изумленное лицо, когда незнакомый человек вдруг произнес его громко.

12. Ей очень нужно было поговорить с Раулем, и она несколько раз ему звонила, но тот не отвечал, как оказалось, его телефон был выключен.

Ejercicio 7.8. ¿Qué llevaba el hombre de la coleta en su bolsa antes de perderla. Escribe tus ideas.

LECCIÓN VIII.

(Empuriabrava, 1 de agosto por la tarde)

Autopista AP-7. Viernes, 1 de agosto. 17.30 h.

– Mi amigo no tiene tu bolsa – le dice Pepa al hombre de la coleta – y no sabe dónde la ha dejado. Mi amigo es muy despistado...

– ¡Tu amigo es un imbécil, *joder*¹! – dice el de la coleta –. *¡Mierda!*² ¿Dónde está ahora tu amigo?

– En Empuriabrava. Pero no tiene tu bolsa. ¿Qué hago? ¿Sigo o volvemos a Barcelona?

El hombre de la coleta piensa: «el amigo de la taxista miente. Tiene mi bolsa y no quiere dármela, pero necesito recuperarla...». Decide que tiene que ser simpático con la taxista y así esta lo llevará hasta su amigo.

– Bueno... – dice el de la coleta y sonríe por primera vez –. Estamos cerca de Empuriabrava, ¿verdad?

– Sí – dice Pepa –. La próxima salida de la autopista es la de Figueras y después hay unos treinta kilómetros hasta Empuriabrava.

– Pues como estamos cerca, podemos ir hasta Empuriabrava. Yo no conozco el lugar. ¿Es bonito?

– Yo no he estado nunca – dice Pepa –, pero dicen que es un lugar muy especial. Es una urbanización muy grande, con canales navegables. La gente que tiene barco, puede dejarlo en la puerta de su casa. Es algo así como Venecia... Bueno, yo tampoco he estado en Venecia.

– Yo sí. Un lugar precioso. Ah, me llamo Álvaro. ¿Y tú?

– Pepa.

– ¿Nunca coges vacaciones, Pepa? – El tono de Álvaro ha cambiado. Ahora parece relajado y sonríe.

– Este año no. Quiero terminar de pagar el taxi.

– Hoy es viernes. ¿También trabajas el fin de semana?

– Claro.

– Pero, tu amigo... ¿Cómo se llama tu amigo?

– Raúl.

– Tu amigo Raúl está en Empuriabrava y nosotros estamos cerca. Yo estoy de vacaciones. ¿Por qué no damos una vuelta y vemos el lugar? – A Pepa el cambio de humor de Álvaro le sorprende –. Te pido perdón. No he sido nada amable. Es que estoy nervioso. Cosas del trabajo. Tú no tienes la culpa de nada...

– ¿Llevabas algo de valor en la bolsa? Porque Raúl es un desastre. Lo pierde todo.

– ¡Bah! No importa... Lo que llevaba en la bolsa solo tiene valor sentimental, solo es importante para mí...

– ¿Valor sentimental...? Mira, estamos llegando.

Pepa gira a la derecha y se dirige hacia el mar. A derecha e izquierda de la calle por la que pasan se ven canales de agua con yates y lanchas amarrados.

– ¡Qué bonito y qué curioso! – dice Pepa.

– Sí. Impresionante – dice Álvaro.

– ¡Y qué grande! ¿Dónde pueden estar Loli y Raúl? ¿Los llamo?

– ¿Loli? – pregunta Álvaro –. ¿Quién es Loli?

– Loli es una amiga. Está con Raúl.

– ¡Ah, bien! – Álvaro piensa que Loli también sabe lo que hay en la bolsa. ¡Otro problema...!

Llegan a una playa muy, muy grande. De arena fina y agua clara y azul. Pepa para el coche y marca el número de Raúl. No contesta. ¡Como siempre! Llama a Loli.

– ¡Pepa! ¡Hola, guapa! ¿Dónde estás? ¿Qué haces? – Loli habla mucho y rápido. En la peluquería la conversación forma parte de su trabajo.

– Estoy aquí, en Empuriabrava...

– ¡Aquí! – grita Loli muy contenta –. ¡Qué bien, qué bien! Has cambiado de idea. ¿Te quedas con nosotros el fin de semana, verdad? ¡Qué alegría...!

– Loli... – Pepa sabe que si no la para, Loli puede pasar casi una hora hablando sin decir nada.

– Sí, Pepa. ¿Qué?

– ¿Dónde estáis?

– ¡En Empuriabrava! Llegamos hace una hora. Nos hemos tomado unos sándwiches y unas cervezas. Esto es muy bonito. ¿Has visto cuánta agua por todas partes? Parece Venecia. Aunque yo no he estado en Venecia, claro...

– ¡Loli!

– ¿Qué pasa? ¿Por qué gritas?

– ¿En qué lugar de Empuriabrava estáis? ¿Dónde, concretamente? Esto es muy grande.

– Sí que es grande, sí. Raúl no encuentra el apartamento de su amigo. Hemos preguntado a varias personas, pero todos son extranjeros. Raúl dice que él habla inglés, pero a mí me parece que no...

– ¡Loli, coño! ¡Que se ponga Raúl!

– ¡Hola, tía! ¿Dónde estás? – pregunta Raúl.

Pepa repite a Raúl lo que ya le ha dicho a Loli.

– ¡Qué conversación tan estúpida! – piensa Álvaro. – Se hacen los estúpidos para despistarme, seguro...

Raúl se levanta de la silla, mira hacia el mar, mira el nombre del bar, mira a derecha e izquierda. Ve a su lado una torre desde la cual puede verse la bahía de Rosas y la urbanización.

– ¿Ves una especie de torre? ¿Una torre muy alta?

Pepa mira y ve al final de la calle un edificio estrecho y alto.

– Sí, una especie de torre. La veo.

– Pues ve hacia ella. Nosotros estamos en un bar, justo al lado.

Empuriabrava. Viernes, 18.30 h.

Pepa se encuentra con sus amigos. Les presenta a Álvaro y le explica a Raúl lo que ha pasado con las bolsas. Álvaro le da la bolsa a Raúl.

– ¡Hombre, qué bien! Mi bolsa – Raúl coge la bolsa sin mirar lo que hay dentro.

– ¿Y la mía? – pregunta Álvaro.

– *Ni puta idea*³, tío – dice Raúl – Lo siento. Ayer estuve por ahí de marcha y... No sé. No recuerdo qué pasó... Siempre pierdo las cosas. Quizás está en casa de algún *colega*⁴ o en algún bar. ¡Toma! – Raúl le devuelve a Álvaro la bolsa que este le había dado –. Te doy la mía.

– ¿Para qué quiero yo tu bolsa? – pregunta Álvaro.

– No sé. Yo he perdido la tuya, tú te quedas con la mía.

– Es la lógica de Raúl.

– La bolsa no importa – explica Pepa –. Lo que importa es lo que hay dentro.

– ¡Ah, coño! ¡Claro! – Raúl abre y mira dentro de su bolsa – ¡Mira, mi bañador! – Saca un bañador –. ¿Os gusta?



¿Y qué tienes tú dentro de tu bolsa? ¿Llevabas *pasta*⁵?

– No. No llevaba dinero. Solo papeles, documentos...

– ¡Bah! Nada importante, ¿no?

– Pues antes estabas muy preocupado por tu bolsa... – dice Pepa.

– Sí, pero... ¡Qué le vamos a hacer!

– ¿No quieres mi bolsa? – Raúl insiste en darle su bolsa a Álvaro. Álvaro le dice que no.

Empuriabrava. Restaurante El calamar. 18.30 h.

Mercè y Pepe están en la terraza del restaurante. Pepe está terminando una gran copa de helado cubierto de chocolate. Mercè tiene delante un plato con un bogavante entero.

– ¿Por qué no comes? – pregunta Pepe a su mujer –. ¿Te encuentras bien? Tienes muy mala cara.

– Tengo mala cara porque tengo hambre y no puedo comer esto que tengo en el plato. Está duro – Mercè quiere pinchar el bogavante con el tenedor y cortarlo con el cuchillo, pero no puede –. ¿Qué clase de comida es esta?

– Mercè, es un bogavante. Me has dicho que querías comer bogavante.

– Yo no te he dicho eso. ¡Camarero!

– ¿Mero? ¿Ahora quieres mero?

– ¡Camarero! – Mercè levanta el brazo y llama a un chico que pasa por la calle –. ¡*Chist!*⁶ ¡Por favor! ¡Por favor! – El chico se acerca y Mercè le da el plato con el bogavante –. ¿Puede llevarse esto y traerme una ensalada?

– Señora, yo no... – dice el chico con el plato en la mano. En ese momento Mercè, sin mirar y sin ver, se levanta para ir al baño, le da un golpe al chico y el bogavante cae en la cabeza de Pepe. El chico sale corriendo. Pepe coge el bogavante y lo tira hacia atrás sin mirar. El bogavante cae a los pies de un mendigo que está sentado en el suelo, con un letrero en el que pone: «Dame algo para comer».

– ¡Hostia! – dice el mendigo muy sorprendido.

– En la tele están diciendo que han robado un cuadro de Dalí del museo de Figueras. Un cuadro pequeño, muy bonito. Ese cuadro con un pan que parece de verdad – dice Mercè cuando vuelve del baño.

– ¿Qué? – pregunta Pepe.

– Que han robado el cuadro del pan – dice Mercè más alto.

– Toma – Pepe le da el plato con el pan –. No quieres el bogavante y pides pan. Estás muy rara Mercè.

Mercè coge el plato con el pan y lo mira muy de cerca.

– ¡No quiero pan! – dice de mal humor –. ¿Dónde está mi ensalada?

– Mercè toca la mesa para estar segura de que su ensalada no está. ¡Mi ensalada!
– grita.

– Síiiiiii, estás delgada.

– ¿Delgada? ¡Claro que estoy delgada! En casa no hay comida, en el restaurante no puedo comer. No me traen la comida. He pedido una ensalada. Yo quiero comer. ¿Entiendes? ¡Comer! – Mercè, mueve su mano derecha hacia la boca, haciendo el típico gesto que indica «comer».

– ¿Comer? ¿Y por qué no comes?

– ¡Porque odio el bogavante, porque los camareros no me traen mi ensalada y porque en casa no hay comida! – dice Mercè a gritos.

– ¿Qué dices de la bebida?

– ¡Aayyyy! ¡TENGO HAMBREEE! ¡Y ESTOY HARTA DE HABLAR CON UN SORDO!

– ¿Gordo? Yo no estoy gordo.

Empuriabrava. Terraza de un bar. 19.00 h.

Loli y Raúl le han dicho a Pepa que no pueden encontrar el apartamento.

– A ver a *quién coño*⁷ preguntamos – dice Raúl.

– Pues al camarero, por ejemplo – dice Pepa.

– Pero es que... Pregunto y la gente me mira con una cara...

– Dame las llaves – dice Pepa. Raúl le da las llaves. Pepa mira la dirección que hay en el papel del llavero: «Edificio The sun of the beach» – Pepa se levanta, se acerca al camarero y le enseña el papel –. Por favor, ¿sabes dónde está este edificio?

– Sí – dice el camarero –. Todo recto. Al final de la calle. Es un edificio muy grande. De color azul y blanco. Frente al mar.

– ¡Coño! – dice Raúl.

– No sabes hablar inglés – le dice Loli a Raúl.

– ¿Qué le has preguntado al camarero, Pepa? – pregunta Raúl.

– Le he preguntado donde está el edificio The sun of the beach.

– «Sanofabich». Lo mismo que yo decía.

– Bueno, ¿vamos? – dice Loli –. Quiero cambiarme de ropa.

– Pepa, tú te quedas, ¿no? – pregunta Raúl –. Tú también puedes quedarte, Álvaro.

– Sí, Pepa. Por favor – pide Loli.

– Yo... Bueno... Estoy un poco cansada – Pepa mira a Álvaro y le pregunta –: ¿tú quieres volver hoy a Barcelona?

– No. Yo quiero quedarme y conocer Empuriabrava. –Álvaro mira a Raúl –. ¿De verdad puedo quedarme en tu apartamento? Gracias, Raúl. Eres muy amable. Os invito a todos a cenar.

– Gracias, tío – dicen Loli y Raúl –. Vamos a ver el apartamento y a dejar las cosas. Luego, podemos bañarnos.

Edificio *The sun of the beach*. 19.30 h.

Loli, Pepa, Raúl y Álvaro suben al apartamento 112 del edificio *The sun of the beach*.

– ¡Qué vistas! – dice Loli, mirando el mar desde la terraza.

El apartamento tiene un dormitorio, un baño y el salón-comedor en el que están ahora, donde también hay una pequeña cocina.

– Solo hay un dormitorio, pero podemos usar el sofá para dormir – dice Raúl señalando un sofá rojo.

– Voy a dejar mis cosas en la habitación. – Loli deja su maleta en el dormitorio.

Raúl deja su maleta, una maleta grande y vieja, encima del sofá. Pepa abre la nevera y ve que hay agua y comida.

– La nevera está llena – dice abriendo una botella de agua mineral.

– ¡Qué detalle! Nacho es un tío muy *guay*⁸ – dice Raúl –. ¿Vamos a darnos un baño?

– Yo no traigo bañador – dice Pepa.

– Yo te dejo uno de mis bikinis – dice Loli.

– Yo tampoco tengo bañador – dice Álvaro.

– Yo te dejo uno – Raúl saca de la maleta dos bañadores y le da uno a Álvaro.

Los cuatro bajan a la playa. Mientras Álvaro está nadando, Pepa se acerca a Raúl.

– ¿Por qué le has dicho a Álvaro que podía quedarse a dormir con nosotros?

– ¿No te gusta Álvaro? – pregunta Raúl –. Pensaba que te gustaba.

– *Está bueno*⁹ – dice Loli.

– Sí, pero... Es raro – Pepa piensa en los cambios de humor de Álvaro.

– Tú también eres rara – dice Loli riendo.

– ¿Te gusta o no te gusta? – pregunta Raúl.

– No lo sé.

Álvaro sale del agua y se acerca.

– ¿Puedo subir un momento al apartamento? – pregunta con la intención de mirar lo que hay en la maleta de Raúl. Tengo que ir al baño. Raúl le da las llaves.

NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. **Joder.** (*V*) Expresión con valores muy variados: admiración, sorpresa, enfado...

2. **Mierda.** (*V*) Expresión para demostrar descontento o enfado.

3. **(No tener) ni puta idea.** (*V*) No saber.

4. **Colega.** (*C*) Amigo, compañero.

5. **Pasta.** (*C*) Dinero.

6. **Chist.** Ruido que se emite para llamar a alguien.

7. **¿A quién coño...?** (*V*) Se puede añadir la expresión *coño* a cualquier pregunta para demostrar enfado o desacuerdo. Por ejemplo: *¿Adónde coño vas?* *¿Qué coño haces?...*

8. **Guay.** (*C*) Bueno, simpático.

9. **Estar bueno/a.** (*C*) Ser guapo/a, atractivo/a.

ACTIVIDADES (VIII)

Ejercicio 8.1.

A. Busca en el texto los sinónimos para las palabras o frases siguientes:

Distraído, cobrar, idiota, carretera, municipio, tranquilizado, atar, barco, parecido, a poca distancia de, puede ser que, coger, dinero, tapar, clavar, pobre, asombro (excl.), de mala leche, amigo, vivienda, frigorífico, dar.

B. Busca en el texto las frases siguientes, tradúcelas del español y del ruso:

<¿Sigo o volvemos a Barcelona?> / <... y así esta lo llevará hasta su amigo> / <La próxima salida de la autopista es la de Figueras> / <Nunca coges vacaciones, Pepa?> / <¿Por qué no damos una vuelta y vemos el lugar?> / <Tú no tienes la culpa

de nada...> / <¿Llevabas algo de valor en la bolsa?> / <Raúl es un desastre> / <Lo que llevaba en la bolsa solo tiene valor sentimental> / <Пепа поворачивает направо и направляется к морю> / <Лоли тоже знает, что находится в сумке> / <Una playa de arena fina> / <Припарковав машину, Пепа набирает номер Рауля> / <Ты передумала? Ты останешься с нами?> / <Лоли может целый час болтать ни о чем> / <Мы приехали час назад> / <¿Que se ponga Raúl!> / <Se hacen los estúpidos para despistarme> / <¿Ves una especie de torre?> / <Ayer estuve por ahí de marcha у...> / <Рауль настаивает на том, чтобы отдать сумку Альваро> / <...lo tira hacia atrás sin mirar> / <...coge el plato con el pan y lo mira muy de cerca> / <¿Estoy harta de hablar con un sordo!> / <...mira la dirección que hay en el papel del llavero> / <Я всех приглашаю поужинать> / <...глядя на море с террасы> / <...piensa en los cambios de humor de Álvaro> / <...с намерением осмотреть содержимое чемодана Рауля>

Ejercicio 8.2. Contesta a las preguntas.

1. ¿Para qué quiere el hombre de la coleta ir a Empuriabrava con Pepa?
2. ¿Qué tipo de urbanización es Empuriabrava y dónde está?
3. ¿Por qué cambia el tono Álvaro cuando habla con Pepa? ¿Qué piensa Pepa en su cambio de humor?
4. ¿Por qué no le da gracia a Álvaro la conversación telefónica entre Pepa y sus amigos?
5. ¿Qué propone a Álvaro Raúl cuando admite haber perdido su bolsa? ¿Qué le contesta Álvaro?
6. ¿Por qué no puede comer Mercè en el restaurante si bien tiene hambre?
7. ¿Cual es el destino del miserable bogavante?
8. ¿Cómo consigue Pepa ayudar a Raúl encontrar el apartamento?
9. ¿Por qué Raúl le permite a Álvaro quedarse en su apartamento? ¿Qué piensa Pepa?
10. ¿Cual es el plan de Álvaro?

Ejercicio 8.3. Di si es verdadero o falso, comprueba con el texto.

1. El hombre de la coleta es un hombre muy amable.
2. Empuriabrava es una ciudad pequeña catalana que es muy parecida a Venecia.

3. Pepa va a Empuriabrava para pasar allí las vacaciones y divertirse con sus amigos.

4. Loli es muy comunicativa, pero si se trata de algo urgente, Pepa prefiere hablar con Raúl.

5. Raúl habla muy bien inglés.

6. A Raúl no le gusta mucho Álvaro, no confía en él.

7. En el restaurante a Mercè le han servido una ensalada de bogavante, que no le ha gustado nada.

8. Loli, Pepa y Álvaro se quedan en Empuriabrava en el apartamento de Raúl.

Ejercicio 8.4.

A. Fíjate en el empleo del verbo **coger**.

Coger:

1. Взять, схватить, держать (algo, a alguien): «Raúl *coge* la bolsa sin mirar lo que hay dentro»; «Mercè *coge* el plato con el pan y lo mira muy de cerca».

Взять (держат) за руку, под руку: *coger de la mano, coger del brazo*.

2. Собирать, срывать: *coger flores, bayas, aceitunas*.

3. Собирать, притягивать: «Esta lámpara *coge* mucho el polvo».

4. Ловить, поймать (в прямом и переносном значении): *coger un canal de televisión, coger al criminal, coger (=взять) un taxi, coger (=подхватить) una pulmonía, coger peces en una red, coger (=понять) un chiste*: «No he cogido el chiste.», *a alguien coger algo* (=застать, настигнуть): «Me cogió la noche en la carretera.», «lo cogieron dormido», «la ha cogido un coche» (настигла, сбила); *coger un billete* (=достать, отхватить).

5. Глагол выражает также ряд дополнительных значений в составе фразы:

– *coger apuntes* (записать, законспектировать);

– *coger vacaciones* (ездить в отпуск): «¿Nunca *coges* vacaciones, Pepa?»

– *coger + frase adverbial* - «находиться»: *Eso coge a la salida del pueblo*.

– *coger a uno + mucho/poco + donde* – «вмещать»: *No me coge nada más en la maleta*.

B. Traduce al español.

1. Ты не можешь просто войти и взять то, что хочешь.

2. Потом, ты можешь забрать свои деньги и уйти.

3. Я был занят, пытался поймать тех, кто стоит за терактом в Чикаго.
4. Друзья попросили меня сделать конспект за них на завтрашней лекции.
5. Я работал по 11 часов в день в течение 4 месяцев без отпуска и перерыва.
6. Могу предложить забрать ваши пальто из гардероба.
7. Ты знаешь, что я не отвечаю на звонки со скрытых номеров.
8. По пути забегу домой и, может быть, перехвачу что-то на ужин.

Ejercicio 8.5.

A. Compára los casos del uso de la preposición *de*, traduce las frases con esta y relaciona su empleo con una de las funciones gramaticales que tiene en la frase.

El hombre *de* la coleta; de arena fina y agua clara; edificio de color azul; salida *de* la autopista; se levanta *de* la silla; cambio *de* humor; está *de* vacaciones; estuve *de* marcha; lo dice *de* mal humor; no tienes la culpa *de* nada; lo mira muy *de* cerca; has cambiado *de* idea; quiero cambiarme *de* ropa; estoy harta *de* hablar con un sordo; ¿*De* verdad puedo quedarme?

Preposición *de*:

- a) indica el modo, manera o instrumento como se realiza una acción;
- b) indica la procedencia de las personas o las cosas, así como su trayectoria;
- c) indica la materia, contenido o cualidad de una cosa o una persona;
- d) indica un espacio de tiempo o edad determinado en que sucede algo;
- e) Indica finalidad o causalidad;
- f) indica el contenido de algo;
- g) acompaña el verbo;
- h) componente de la frase adverbial fija.

B. Traduce las frases al español usando la preposición *de* tantas veces como sea posible.

1. По ночам он работал официантом, а днем он переодевался и превращался в успешного бизнесмена.
2. Ему подали бокал вина, который он выпил залпом.
3. Что ты ждал от него? Он просто наслаждается жизнью!
4. Они гуляют с тех пор, как сдали экзамен по философии и каждый раз являются домой на рассвете.

5. Педро счастливчик: ребенком ему удалось попасть в хорошую школу и познакомиться с настоящими знаменитостями.

Ejercicio 8.6. Traduce las frases al ruso prestando atención al uso de las palabras en cursiva.

1. Hola, *colega*, tenemos un problema.
2. Por fin, le ha tocado mucha *pasta* en la lotería.
3. Tener poderes es hacer trampa, pero el traje es muy *guay*.
4. Simplemente puedes decirle lo *guay* que soy.
5. ¡Pero él está medio ciego y *sordo* como una piedra!
6. ¿Españoles o *guiris*, serías capaz de distinguir a los extranjeros en España?:

Ejercicio 8.7. Completa los huecos con artículos donde sea necesario.

1. ¡Tu amigo es ___ imbecil! – dice ___ de ___ coleta.
2. ___ próxima salida de ___ autopista es ___ de Figueras y después hay ___ treinta kilómetros hasta ___ Empuriabrava.
3. Es ___ urbanización muy grande, con ___ canales navegables.
4. ___ gente que tiene ___ barco, puede dejarlo en ___ puerta de ___ casa.
5. A ___ derecha e ___ izquierda de ___ calle por ___ que pasan se ven canales de ___ agua con ___ yates y ___ lanchas amarrados.
6. Raúl ve a su lado ___ torre desde ___ cual puede verse ___ bahía de ___ Rosas y ___ urbanización.
7. Pepe está terminando ___ gran copa de ___ helado cubierto de ___ chocolate.
8. Mercè quiere pinchar ___ bogavante con ___ tenedor y cortarlo con ___ cuchillo, pero no puede.
9. Mercè levanta ___ brazo y llama a ___ chico que pasa por ___ calle.
10. ___ apartamento tiene ___ dormitorio, ___ baño y ___ salón-comedor en ___ que están ahora, donde también hay ___ pequeña cocina.

Ejercicio 8.8. ¿Qué había en la bolsa perdida de Álvaro? Reflexiona brevemente: 1) de parte de Pepa; 2) de parte de Raúl; 3) de parte de Loli.

LECCIÓN IX.

(Empuriabrava, apartamento 112, por la noche y la madrugada)

Apartamento 112. 20.00 h.

Pepe pone unas gotas de laxante en un vaso con agua.

– Mercè, te dejo el vaso en la cocina – le dice Pepe a su mujer que está en el baño –. Me voy a dormir.

– Hoy no lo necesito – dice Mercè –. No he comido nada.

– ¿Qué dices de la almohada? – pregunta Pepe desde la cama.

– ¡Nada! ¿Dónde están mis pastillas para dormir? – Mercè busca entre los medicamentos, se toma una pastilla y se va a la cama.

Subiendo en el ascensor, Álvaro recibe una llamada. ¿Por qué no ha entregado lo que tenía que entregar? No se atreve a decir que no lo tiene. Dice que ha tenido problemas, que necesita un poco más de tiempo. No hay tiempo. La persona que le llama piensa que Álvaro le engaña. Álvaro sabe que no es bueno que piense eso. ¡Tiene que encontrar la bolsa! Entra en el apartamento, abre la maleta de Raúl y empieza a buscar. Hay un montón de cosas: ropa, revistas, una navaja... ¡Una navaja! «¿Raúl es un tipo peligroso?», se pregunta Álvaro. Se oye la puerta del ascensor y unos pasos que se acercan. Álvaro cierra la maleta. Pepa llama a la puerta.

– Álvaro, soy yo.

Álvaro coge el vaso de agua con el laxante y abre.

– Estaba bebiendo agua – dice Álvaro. Y se bebe todo el vaso.

– Vengo a decirte que nos vamos a dar una vuelta. ¿Vienes?

– Sí, sí. Vamos.

Empuriabrava. 22.30 h.

Cenan en un restaurante al aire libre. Álvaro quiere emborrachar a Raúl para averiguar qué ha hecho con su bolsa. Le llena el vaso una y otra vez y Raúl bebe, bebe y bebe. Al terminar la cena está medio borracho.

Salen a la calle y Raúl enciende un cigarrillo. La bolsa verde de tela se queda en el restaurante.

– Ha olvidado la bolsa en el restaurante – dice Pepa –. Siempre igual – Pepa entra en el restaurante y sale con la bolsa de Raúl colgada al hombro.

Van todos al apartamento y Raúl se duerme en el sofá. Álvaro dice que quiere quedarse con él.

– Está muy borracho – dice –. Vosotras podéis ir a dar una vuelta. Yo me quedo para hacerle compañía.

– No, tú te vienes con nosotras. Raúl sabe cuidarse solo – dice Loli.

– Sí, déjalo. Está bien. Solo necesita dormir – dice Pepa.

– ¿Y si se encuentra mal...?

– ¡Que no hombre! Si tú te quedas, nosotras nos quedamos también.

«Bueno, unas cuantas copas y luego van a dormir como Raúl», piensa Álvaro y sale con Loli y Pepa, que lleva la bolsa de Raúl con los bañadores, por si les apetece bañarse.

A las tres de la mañana Pepa y Loli se han tomado cuatro gintonics. Álvaro también ha pedido lo mismo, pero no los ha probado. Necesita tener la cabeza clara.

Apartamento 112. 03.00 h.

Mercè se despierta. Ha olvidado pincharse su dosis de insulina. Se levanta y va a la cocina. Lleva un camisón blanco. Abre el horno, la puerta de un armario y la nevera.

– ¡Pepe! ¿Dónde está la insulina? – pregunta Mercè.

Raúl abre un ojo. «¿Dónde estoy?», se pregunta.

Mercè encuentra su insulina.

Raúl abre el otro ojo. «¿Qué demonios he tomado yo hoy? Estoy viendo un fantasma *yonqui*¹», piensa.

Mercè se pincha su dosis de insulina y vuelve al dormitorio.

Empuriabrava. 05.30 h.

Pepa, Loli y Álvaro salen de la discoteca Pasarela. Las dos mujeres van cogidas por la cintura y ríen. Han bebido mucho.

– ¡*Qué pedo llevo!*² – dice Pepa. La bolsa de Raúl, que ha llevado encima toda la noche, se le cae del hombro –. ¡La puta bolsa de Raúl!

– ¿Por qué llevas la bolsa de Raúl? – pregunta Loli –. No te queda nada bien – y se ríe, borracha.

– La he cogido por si nos apetecía bañarnos – Pepa saca los bañadores de la bolsa –. ¿Qué, un baño?

– ¡Ni loca! ¿A estas horas? – dice Loli.

Loli tropieza. Lleva unos tacones demasiado altos para su estado actual.

– ¡Qué mal vamos, tía! – dice Pepa.

– Son los tacones – dice Loli. Se quita los zapatos y los tira –. ¡A la mierda los zapatos!

– ¡A la mierda la puta bolsa de Raúl! – Pepa tira la bolsa.

Álvaro recoge los zapatos de Loli y la bolsa de Raúl.

– ¿Nos vamos a dormir? – pregunta Álvaro.

– Yo no – dice Pepa.

– Yo tampoco – dice Loli –. ¡Marcha, marcha! ¿Dónde hay marcha?

– ¡El chino! – dice Pepa.

– ¿Qué dices? – pregunta Loli.

– Dos chinos – Pepa señala unos contenedores de basura.

– ¿Chinos? ¿Dónde? – pregunta Álvaro.

– ¿Chinos? – pregunta Loli.

– Sí, chinos. Cuando he ido al baño he visto un chino. Luego, al salir, otro. En la entrada de la discoteca también he visto a un chino. Y ahora he visto dos detrás de los contenedores de basura. – Ella, Loli y Álvaro miran hacia los contenedores, pero no ven a nadie.

– ¿Chinos? – Loli se ríe –. Yo no veo ningún chino.

– Toda la noche veo chinos. O japoneses. No sé. Quizás... solo hay un chino y se mueve mucho, y yo lo veo por todas partes. O quizás, con tantos *gin-tonics* veo doble, o triple.

En ese momento una pareja entra en un coche aparcado cerca de donde están Loli, Pepa y Álvaro. Uno de los chinos, que estaba escondido detrás del coche, sale corriendo.

– ¡Mira, mira! – dice Loli, señalando –. ¡Un chino! ¡Yo también he visto un chino!

– Vamos a casa – dice Álvaro.

– ¿Por qué? Mira qué bonito está el mar. Y los canales. Está amaneciendo. Pronto va a salir el sol. Yo voy a dar una vuelta – dice Pepa.

– Te acompaño.

Pepa y Loli empiezan a andar y Álvaro las sigue. Los barcos se mueven en las aguas del canal.

– Me gustaría dar un paseo en barca – dice Loli.

– A mí también – dice Pepa –. Durante el día puedes alquilar una de estas barquitas. – Están al lado del canal principal, junto a unas barcas de alquiler –. Pero a estas horas no creo yo que...

Se oye el ruido de un motor y ven llegar por el canal una lancha de la que salen seis brazos que cogen a Álvaro y se lo llevan.

– ¿Qué coño...? – dice Pepa, sin entender nada.

– ¡Eran chinos! – dice Loli.

La lancha gira y desaparece de la vista de Pepa y Loli, pero vuelve a aparecer pasado un minuto.

– ¡Vuelven! – dice Pepa.

Los hombres de la barca gritan y parecen enfadados. Uno de ellos conduce y los otros tres sujetan a Álvaro y mantienen su cabeza bajo el agua. Le dejan respirar un momento. Álvaro tose y dice algo, pero vuelven a meter su cabeza bajo el agua. Cuando le sacan la cabeza de nuevo, Álvaro, tosiendo sin parar, mueve los brazos y señala hacia las dos chicas.

– ¡La bolsa, Pepa! ¡Dales la bolsa! – consigue gritar Álvaro. Los chinos vuelven a meterlo bajo el agua. Miran a Pepa y le dicen algo. Está claro lo que le dicen: o les da la bolsa o ahogan a Álvaro. Pepa les tira la bolsa y los de la barca la cogen, tiran a Álvaro al canal y desaparecen.

– ¿Qué ha pasado? – pregunta Loli.

– ¿La bolsa de Raúl? – dice Pepa. Álvaro sale del agua. Está tosiendo y temblando –. ¿Puedes explicarme qué pasa?

– No. No puedo. No sé qué pasa. No conozco a los japoneses.

– ¿Japoneses? – pregunta Loli –. ¿No eran chinos?

– ¡Qué más da! – dice Pepa –. Ahora entiendo tu interés por encontrar tu bolsa. ¿Qué llevabas: joyas, dinero, droga...?

– No es asunto tuyo. – La simpatía de Álvaro ha desaparecido.

– ¡*Qué borde eres...!*³ – dice Pepa –. Pues ahí te quedas. Busca otro taxi para volver a Barcelona. ¡Vamos, Loli! – Pepa y Loli empiezan a andar. Álvaro las sigue.

– ¡Espera! – grita Álvaro –. Perdona, Pepa. No me dejes así – Álvaro siente un fuerte dolor de estómago –. ¿Puedo ir con vosotras al apartamento y cambiarme de ropa? ¡Por favor!

– Bueno. Venga.

Apartamento 112. 06.00 h.

Pepa y Loli están muy, muy cansadas. Demasiados combinados, demasiado baile y demasiados orientales. El laxante que tomó Álvaro está haciendo efecto y el pobre hombre en estos momentos prefiere encontrar un váter antes que su querida bolsa. Al llegar al apartamento, Pepa y Loli se echan en el sofá-cama donde duerme Raúl. Álvaro entra en el baño. Mercè está dentro, lavándose las manos. Álvaro, sin tiempo para preguntarse quién es esa señora, la echa fuera de un empujón y cierra la puerta.

– ¡Pepe! – grita Mercè –. ¡No me empujes! ¡Hay que ver qué prisas! Te pasas la vida en el baño. Claro, comes tanto... Yo, en cambio, pobre de mí... – Mercè vuelve a su cama, donde Pepe sigue durmiendo.

Todos duermen menos Álvaro, que se ha pasado más de media hora en el váter. Cuando sale, en el salón-comedor las dos chicas y Raúl duermen en el sofá. Álvaro abre otra vez la maleta de Raúl y saca todo lo que hay dentro. Lo que él busca no está allí. Luego va al dormitorio. La anciana, que estaba antes en el baño, ahora está durmiendo junto a otro anciano. ¿Quiénes son? ¿Qué hacen en el apartamento? ¿De dónde han salido? No lo sabe, pero tampoco le importa. Abre la maleta de Loli y saca toda la ropa. Después abre el armario y hace lo mismo.

Pepe se despierta porque *tiene pis*⁴. Ve a Álvaro de pie junto a su cama, sacando su ropa del armario y tirándola al suelo. «¡Un ladrón!», piensa. Se levanta despacio, sin hacer ruido, coge el bastón y le da a Álvaro un bastonazo con todas sus fuerzas en mitad de la espalda. Álvaro grita y cae de rodillas al suelo. Pepe le da otro golpe en la cabeza. Álvaro cae al suelo.

– ¡Hijo de puta!⁵ – grita Pepe –. ¡A mí no me roba nadie! – Pepe tiene el bastón en alto y la intención de darle otro garrotazo a Álvaro –. ¡Mercè, llama a la policía!

Mercè se despierta.

– ¡Pepe! ¿Qué pasa?

– ¡Un ladrón! ¡Un ladrón! ¡Llama a la policía!

– ¿Pepe? ¿Qué pasa, Pepe? – Mercè se levanta de la cama, muy asustada. Sin gafas no ve nada y no entiende qué está pasando –. ¿Dónde estás Pepe?

Loli, Pepa y Raúl se despiertan al oír los gritos y van hacia el dormitorio.

– ¡Hostia! ¿Quiénes son estos? ¿De dónde han salido estos *yayos*⁶? – pregunta Pepa.

– ¡Mi ropa! – dice Loli al ver su maleta abierta y la ropa por el suelo.

– ¡Coño, la fantasma yonqui! – dice Raúl.

Pepe piensa que los jóvenes son también ladrones y empieza a dar bastonazos.

– ¡Fuera! ¡Fuera de aquí, sinvergüenzas! – Pepa, Loli y Raúl salen del dormitorio—. ¡Mercè, llama a la policía!

Mercè coge el teléfono, pero se le cae al suelo.

– ¡Ay, Dios mío! ¡Pepe! ¿Dónde estás?

Mercè sale del dormitorio, detrás de su marido, que sigue dando bastonazos al aire.

– Abuelo, deje el bastón – dice Raúl.

– ¿*Cabrón?*⁷ ¿*Cabrón lo será tu padre!*⁸ – contesta Pepe.

– ¡Ay, que me voy a desmayar! – dice Mercè.

– No estoy ahora para desayunar! ¡Llama a la policía! – dice Pepe.

Loli, Pepa y Raúl están en un rincón del salón-comedor, frente a Pepe y su bastón. Mientras tanto, Álvaro se levanta y sale corriendo del apartamento. Al llegar a la calle, sigue corriendo. Le duele la espalda, pero tiene que correr. El viejo del apartamento va a llamar a la policía y él no quiere encontrarse con la policía. Tampoco quiere encontrarse con los orientales. Ni ellos ni él mismo tienen lo que quieren: ¿quién tiene su bolsa verde? No puede saberlo. El negocio parecía fácil y ha salido mal. Muy mal. Él tiene que irse lejos, muy lejos. De la policía y de los japoneses. Corre. Álvaro corre.

NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. *Yonqui*. (C) Drogadicto.

2. *¡Qué pedo llevo!* (V) ¡Qué borracho estoy!

3. *¡Qué borde eres!* (C) ¡Qué estúpido eres!

4. *Tener pis*. (C) Tener ganas de orinar.

5. *Hijo de puta*. (V) Insulto fuerte.

6. *Yayos*. Abuelos, personas ancianas.

7. *Cabrón*. (V) Insulto muy usual.

8. *Cabrón lo será tu padre*. (V) Es usual devolver un insulto utilizando el mismo insulto seguido de *lo será tú padre*.

ACTIVIDADES (IX)

Ejercicio 9.1.

A. Busca los equivalentes españoles en el texto.

Слабительное средство; снотворное; поднимаясь на лифте; не осмелиться сказать; обманывать; куча вещей; перочинный нож; пойти прогуляться; полупьяный; разузнать; сумка через плечо; он сумеет сам о себе позаботиться; еще 2-3 бокала и они пойдут спать; на случай, если они захотят искупаться; она забыла сделать укол инсулина; контейнеры с мусором; лодка исчезла и снова появилась; или он отдаст им сумку, или они его утопят; те, что в лодке; он кашляет и дрожит; у него схватило живот, лекарство подействовало; резко вытолкнул наружу; но это ему и неважно; ударить палкой по спине; дело провалилось.

B. Busca en el texto e interpreta las frases en cursiva:

1. *¿Qué demonios he tomado yo hoy?* Estoy viendo un fantasma yonqui.
2. Las dos mujeres *van cogidas por la cintura* y rien.
3. *¿Por qué llevas la bolsa de Raúl?* – pregunta... –. *No te queda nada bien.*
4. Pepa saca los bañadores de la bolsa –. *¿Qué, un bañito?*
5. *¡Ni loca!* *¿A estas horas?*
6. *¡Marcha, marcha!* *¿Dónde hay marcha?*
7. *...ven llegar por el canal una lancha* de la que salen seis *brazos* que cogen a Álvaro y se lo llevan.
8. los otros tres *sujetan* a Álvaro y *mantienen su cabeza* bajo el agua.
9. *¡Qué más da!* Ahora entiendo tu *interés por encontrar* tu bolsa.
10. *Pues ahí te quedas.*
11. *Demasiados combinados,* demasiado baile y *demasiados orientales.*
12. *¡No me empujes!* *¡Hay que ver qué prisas!*
13. Ve a Álvaro *de pie junto a su cama.*
14. Mercè *coge* el teléfono, pero *se le cae* al suelo.

Ejercicio 9.2. Continua las frases.

1. Álvaro recibe una llamada y dice que ha tenido problemas, que...
2. Álvaro quiere emborrachar a Raúl para...
3. *¿Por qué llevas la bolsa de Raúl?* – La he cogido por...
4. Se oye el ruido de un motor y ven...

5. Los hombres de la barca gritan y...
6. El laxante que tomó Álvaro está...
7. Álvaro abre otra vez la maleta de Raúl y...
8. Pepe se levanta despacio, sin hacer ruido, coge el bastón y...

Ejercicio 9.3. Contesta a las preguntas.

1. ¿Cómo es que se han encontrado todos (Pepa con amigos, Álvaro y el matrimonio de los ancianos) en un apartamento?
2. ¿De qué tiene miedo Álvaro cuando le llaman por teléfono?
3. ¿Para qué quiere Álvaro emborrachar a Raúl?
4. ¿Para qué lleva Pepa la bolsa de Raúl cuando salen a pasear?
5. ¿Qué piensa Raúl cuando ve a Mercè en la cocina? Y ella, ¿por qué no lo ve?
6. ¿Qué necesitan los hombres chinos (o japoneses) y por qué persiguen a Álvaro?
7. ¿Por qué siente Álvaro un fuerte dolor de estómago y qué le pide a Pepa?
8. ¿Qué piensa Pepe cuando ve a Álvaro en el apartamento y qué se pone a hacer?

Ejercicio 9.4. Cambia las palabras y frases subrayadas por los sinónimos del texto.

1. Ningún otro *ha tenido el coraje* de decirlo al jefe.
2. ¡No podemos *mentir a* todos para siempre!
3. Lo *embriagaron* porque querían *descubrir* la verdad.
4. lleva la bolsa de Raúl con los bañadores, por si les apetece bañarse.
5. Le *pasó el brazo por la cintura* cuando bailaban .
6. *Te sienta bien* este vestido de color rojo oscuro.
7. Ahora no podemos, incluso *si quisieramos* hacerlo.
8. Cuando acaben su té, podríamos caminar un poco por las calles.

Ejercicio 9.5. Fíjate en el empleo del gerundio en las frases, tradúcelas al ruso; di a quien se refiere la frase y da más detalles del contexto.

1. *Subiendo* en el ascensor, ... recibe una llamada.
2. ... coge el vaso de agua con el laxante y abre. – *Estaba bebiendo* agua – dice Y se bebe todo el vaso.

3. ¿Qué demonios he tomado yo hoy? *Estoy viendo un fantasma yonqui*», piensa.
4. Uno de los chinos, que estaba escondido detrás del coche, *sale corriendo*.
5. Mira qué bonito está el mar. Y los canales. *Está amaneciendo*.
6. ..., *tosiendo sin parar*, mueve los brazos y señala hacia las dos chicas.
7. ... está dentro, *lavándose* las manos.
8. ... vuelve a su cama, donde Pepe *sigue durmiendo*.
9. Ve a Álvaro de pie junto a su cama, *sacando* su ropa del armario y *tirándola* al suelo.
10. ... sale del dormitorio, detrás de su marido, que *sigue dando bastonazos* al aire.

Ejercicio 9.6. Traduce las frases del ruso.

1. Выйдя из ванной, он услышал звук двери открывающегося лифта и шаги, приближающиеся к двери несколько секунд спустя.
2. Он не осмелился сказать, что этот человек хотел его обмануть, напоить и выведать информацию.
3. В баре он заказал двойной джин тоник, но даже к нему не притронулся, ему нужна была свежая голова, чтобы заботиться о брате.
4. Пока все спали, он тихонько, стараясь не шуметь, прошел в гостиную, где вытряхнул содержимое всех чемоданов, потом подошел к шкафу и сделал то же самое.
5. Он вышел из воды, кашляя и дрожа, и так и не смог объяснить, что с ним произошло.
6. Кто были эти люди? Он не знал, но ему это было и неважно.
7. Он со всей силы ударил вора по спине, тот вскрикнул и упал на пол.
8. Девушка встала с кровати испуганная и, не понимая, что происходит, отправилась в спальню сестры, где обнаружила открытый чемодан и разбросанную по полу одежду.
9. Она шла позади своего мужа, который, продолжая размахивать палкой в воздухе, кричал, что позвонит в полицию.
10. Дело, которое поначалу казалось простым, на деле оказалось довольно сложным и опасным, поэтому он вынужден был бежать, чтобы не встретиться с полицией.

Ejercicio 9.7. Relata los últimos tres capítulos del libro desde el punto de vista...

- de Álvaro;
- de Pepe;
- de Mercè.

Ejercicio 9.8. ¿Cómo te parece qué será el final de la historia? ¿Se encontrará la bolsa perdida? ¿Qué le espera a Álvaro? Escribe tus ideas.

LECCIÓN X.

(4 de agosto, final de la historia)

Figueras, Museo Dalí. Lunes, 4 de agosto. 09.00 h.

Sentados a la mesa de la sala de reuniones se encuentran los directivos del museo, de la compañía de seguros, el jefe superior de policía y otros cargos relacionados con la seguridad. Han robado un cuadro famoso y en su lugar han dejado una copia. Nadie sabe cómo lo han hecho. Sacaron el cuadro del museo con toda tranquilidad y no saltaron las alarmas. El pasado jueves, el día del robo, la gente entró y salió del museo como de costumbre. El viernes por la mañana, uno de los vigilantes vio que el cuadro de la cesta de pan estaba un poco torcido. Se acercó para ponerlo derecho y notó algo raro. Avisó al conservador del museo y este se dio cuenta al momento: el cuadro original había sido cambiado por una copia. Ahora están revisando los vídeos de las cámaras de seguridad. A primera vista, todo parece normal.

– Hay muchos orientales – dice un directivo de la compañía de seguros. Siempre hay muchos. Sobre todo, japoneses – contesta uno de los vigilantes del museo –. Y siempre van en grupo.

Siguen mirando la cinta. Gente de todo tipo pasa por la sala donde está el cuadro de la cesta de pan. Cuatro hombres orientales, con mochilas en la espalda, se acercan mucho al cuadro y por un momento las cámaras graban sus espaldas y el cuadro no se ve. Salen y el cuadro sigue en su sitio.

– Un momento. Un momento – dice el jefe de policía –. ¡El cuadro!

– El cuadro está en su sitio – responde otro.

– ¡Pero no es el original! Es la copia. Está un poco torcido.

Paran la cinta y ven que, efectivamente, el cuadro está un poco torcido. Los cuatro hombres orientales han cambiado el cuadro original por una copia. Luego se separan y se mezclan con los visitantes del museo. Uno de ellos va al baño y tira la mochila con el cuadro dentro de un cubo de basura, pero las cámaras de seguridad no lo graban: en ese momento un empleado está arreglando la luz y los baños quedan a oscuras durante unos segundos. Es el mismo empleado, alto y guapo, con el pelo recogido en una coleta, que saca la basura al exterior. El mismo empleado, experto en

sistemas de seguridad, que antes se ha encargado de las alarmas. El mismo hombre que Pepa, Loli y Raúl conocen como Álvaro.

Barcelona. Lunes, 4 de agosto. 12.00 h.

Álvaro, el famoso ladrón de joyas y obras de arte, se esconde en una pensión *de mala muerte*¹ cerca de Las Ramblas. Está en la cama porque se encuentra mal. Le duele la espalda por los bastonazos del viejo y está muy débil. Lleva dos días sin comer. En el apartamento de la costa tomó una dosis excesiva de laxante y desde entonces tiene que ir al baño continuamente.

La puerta de la habitación se abre de repente y un oriental le pone una pistola en la frente.

– ¡Chist! – dice el japonés –. Silencio. No te muevas.

Álvaro obedece.

– El jefe quiere el cuadro – dice el japonés.

El jefe es un *yakuza* coleccionista de obras de arte, en especial de Dalí, y está obsesionado con el cuadro de la cesta de pan.

– El jefe te contrató – dice el japonés –. Tenéis un trato. Los tratos con el jefe se cumplen o... – El japonés aprieta la pistola contra la frente de Álvaro. Álvaro está muerto de miedo.

– Sí, sí. Voy a cumplir el trato. El jefe va a tener el cuadro. Por favor, no me toque...

– ¿Cuándo? – pregunta el japonés sin apartar la pistola. Quiere saber cuándo Álvaro va a darle el cuadro.

– Ahora no puedo decirle, pero trataré que sea lo más pronto.

– ¿Dónde está? ¡Dámelo!

Álvaro trata de levantarse, pero el japonés no le deja.

– ¡Quieto! Tú dices: «El jefe va a tener el cuadro». Yo pregunto: «¿Cuándo?». Y tú dices: «Lo más pronto». Quiero el cuadro. Tú no me engañas.

– ¡Dios! – Álvaro está asustado. El japonés le da miedo –. No tengo el cuadro aquí. Pero puedo tenerlo.

– ¿Cuándo?

– Mañana.

– ¿Mañana?



– Sí. Mañana.

– Tú no puedes engañar al jefe. Nadie engaña al jefe. El jefe quiere el cuadro.

El japonés aparta la pistola de la cabeza de Álvaro –. ¡Mañana! ¡No lo olvides!
¡Mañana quiero el cuadro! – Cierra la puerta y se va.

Barcelona, bar de Armando. Lunes, 4 de agosto. 16.00 h.

Pepa, Loli y Raúl le están explicando a Armando lo ocurrido en el apartamento de Empuriabrava.

– ¡Qué despiste el de tu amigo Nacho! Te da unas llaves a vos² y otras a los abuelos y no lo recuerda – dice Armando.

– ¡Con la mala leche que tiene el abuelo de Nacho! Casi nos mata con el bastón – dice Raúl.

– ¡Pobres! ¡Vaya susto! – dice Pepa.

– Yo también me asusté – dice Loli –. Me despierto, oigo gritos y me encuentro a Álvaro en el suelo y al abuelo dándole con el bastón...

– Y ese tipo, el tal Álvaro, ¿quién es? – pregunta Armando.

– Un cliente que llevé el jueves pasado desde Figueras a Barcelona.

– ¿Y qué hacía con ustedes en Empuriabrava?

Álvaro tenía una bolsa de tela verde, igual que la de Raúl.

– ¿La bolsa que Raúl olvida en todas partes? – dice Armando.

– Sí. Raúl olvidó su bolsa en mi taxi y Álvaro cogió la bolsa de Raúl. Se equivocó. Las bolsas eran iguales. Álvaro descubre que la bolsa verde no es su bolsa. Yo le explico que seguramente la otra bolsa, la de Álvaro, la tiene Raúl y que Raúl está en Empuriabrava. Vamos a Empuriabrava a buscar a Raúl. ¿Entiendes?

– Sí. Ustedes llegan a Empuriabrava. Raúl y Álvaro cambian sus bolsas...

– No. No cambian las bolsas porque Raúl no tiene la suya. Bueno, no tiene la bolsa de Álvaro, que él pensaba que era suya. No sabe donde está la bolsa. La ha perdido.

– Pero... ¿Por qué se queda Álvaro con ustedes?

– Porque Raúl le dijo que podía pasar la noche con nosotros en el apartamento.

– ¿Por qué? – pregunta Armando a Raúl.

– Hombre... Yo pensé: «Mira, ya está Pepa con un nuevo *ligue*³...» – dice Raúl.

– Muy gracioso – responde Pepa.

– Es que Álvaro está muy bueno – dice Loli.

– ¿A vos, Pepa, te gusta Álvaro?

– No... No sé. Es raro.

– Bueno. Álvaro se queda con ustedes, van al apartamento, ¿y...?

– Estamos durmiendo, oímos voces y nos encontramos con los abuelos de Nacho. El abuelo y su bastón... La abuela llama a la policía.... Y Álvaro se va corriendo.

– Total, que nos hemos quedado sin playa y sin apartamento – dice Loli.

– Y sin Álvaro... – comenta Pepa –. Parece que no quiere tener mucho contacto con la policía...

– Podemos ir de camping – dice Raúl –. Tengo un amigo que puede dejarnos una tienda y...

– ¡Calla! No quiero saber nada de tus amigos – dice Loli.

– Yo voy a ir a la playa de la Barceloneta. Me baño, tomo el sol y luego, de subida, recojo a algún cliente – dice Pepa.

– Yo voy contigo – dice Loli.

– Yo... A mí la playa, ¡uff!... La arena... ¡Uff! Hace mucho calor... – dice Raúl estirándose en la silla –. Yo me quedo aquí, a la sombra. ¡Anda, ponme una cervecita, Armando! Hasta luego, chicas.

Las dos chicas salen. Armando trae la cerveza de Raúl y una bolsa verde.

– La otra noche te dejaste tu bolsa aquí en el bar.

– ¡Coño, la bolsa! – Raúl bebe un poco de cerveza –. ¿Es la bolsa de Álvaro o la mía? – Se rasca la cabeza –. ¡Qué lío! – Deja la bolsa en una silla. Se termina la cerveza y pide otra –. ¡Bah, qué más da! ¡Total, no llevo nada importante!

– A ver, déjame ver... ¿Qué hay dentro? – pregunta curioso Armando –. Si es la bolsa de Álvaro puede haber alguna sorpresa...



NOTAS EXPLICATIVAS

C – palabra o expresión coloquial;

V – palabra o expresión vulgar.

1. **De mala muerte.** (C) Significa «de muy mala calidad», referido normalmente a un lugar o a un servicio (un hotel, un restaurant...).

2. **Vos.** Forma de segunda persona del singular equivalente a tú empleada en Argentina y otras zonas de Hispanoamérica.

3. **Ligue.** (C) Relación amorosa pasajera.

ACTIVIDADES (X)

Ejercicio 10.1.

A. Traduce las frases al ruso.

Los directivos del museo, la compañía de seguros, el jefe superior de la policía, saltar las alarmas, como de costumbre, estar un poco torcido, mirar/parar la cinta, el vigilante, los orientales, las cámaras graban sus espaldas, los baños quedan a oscuras, se ha encargado de las alarmas, tomó una dosis excesiva, le pone una pistola en la frente, estar obsesionado con, tener/cumplir un trato, un nuevo ligue, estirándose en la silla, a la sombra.

B. Busca en el texto e interpreta las frases en cursiva.

1. – ¡Pero no es el original! Es la copia. *Está un poco torcido.*

2. – El jefe te contrató – dice el japonés –. Tenéis un trato. *Los tratos con el jefe se cumplen o...*

3. – ¡*Con la mala leche que tiene el abuelo de Nacho!* Casi nos mata con el bastón...

4. – ¡Pobres! ¡*Vaya susto!*

5. – Me baño, tomo el sol y luego, *de subida*, recojo a algún cliente.

6. Yo pensé: «Mira, *ya está Pepa con un nuevo ligue...*».

7. – ¿Es la bolsa de Álvaro o la mía? – Se rasca la cabeza –. ¡*Qué lío!*

8. Deja la bolsa en una silla. Se termina la cerveza y pide otra –. ¡*Bah, qué más da!* ¡Total, no llevo nada importante!

Ejercicio 10.2.

A. Fíjate en el empleo y las funciones del participio (o adjetivo en forma de participio) en español, traduciendo las frases siguientes:

1. *Sentados* a la mesa de la sala de reuniones se encuentran los directivos del museo... y otros cargos *relacionados* con la seguridad.

2. Efectivamente, el cuadro *está un poco torcido*.

3. Es el mismo empleado con *el pelo recogido* en una coleta, que saca la basura al exterior.

4. Es un yakuza coleccionista de obras de arte, en especial de Dalí, y *está obsesionado* con el cuadro de la cesta de pan.

5. Le están explicando a Armando *lo ocurrido* en el apartamento de Empuriabrava.

6. – Total, que *nos hemos quedado* sin playa y sin apartamento – dice Loli.

7. El mismo empleado, experto en sistemas de seguridad, que antes *se ha encargado* de las alarmas.

8. Pepa y Loli están muy, muy *cansadas*. *Demasiados combinados*, *demasiado* baile y *demasiados* orientales.

9. Avisó al conservador del museo y este se dio cuenta al momento: el cuadro original *había sido cambiado* por una copia.

B. Ahora traduce las frases del ruso al español, usando las formas participiales donde sea posible.

1. Я слышал по радио, что из Музея Сальвадора Дали украли картину.

2. Она спала только 4 часа: уснула в 6 утра и встала в 10.

3. Вытащив все содержимое сумки наружу, парень очень расстроился, не найдя то, что искал.

4. Пепа объяснила ему, что его потерянная сумка находится сейчас у ее друга, который в данный момент в своей тюнингованной машине едет в сторону Жироны.

5. Сосед из квартиры напротив, который ждал лифта, чтобы подняться на свой этаж, посмотрел на нее с удивлением.

6. Лоли и Рауль уже больше часа бродят, потерявшись в незнакомом городе. Где же искать эту квартиру?

7. Ну ладно, я тоже не был в Венеции.

8. Тон Альваро сменился. Теперь он казался расслабленным и веселым.

9. Две женщины шли, обхватив друг друга за талию и смеялись. Выпили они много.

10. Один из китайцев, который сидел, спрятавшись в машине, вдруг выскочил и побежал.

Ejercicio 10.3. Di de otra manera la parte de la frase que está en cursiva usando el vocabulario o la estructura diferente.

1. Ven que, *efectivamente*, el cuadro *está un poco torcido*.

2. *Es un coleccionista de obras de arte, en especial de Dalí, y está obsesionado con este cuadro.*

3. *¡Con la mala leche que tiene el abuelo de Nacho! Casi nos mata con el bastón.*

4. *Mira, ya está Pepa con un nuevo ligue.*

5. *Están explicando a Armando lo ocurrido en el apartamento.*

6. *Total, que nos hemos quedado sin playa y sin apartamento.*

7. *¡Anda, ponme una cervecita, Armando!*

8. *¿La bolsa que Raúl olvida en todas partes?*

Ejercicio 10.4. Contesta a las preguntas.

1. ¿Cómo consiguieron los criminales robar el cuadro desde el museo? ¿Quién y cómo descubrió que había desaparecido?

2. ¿Para qué contrató el yakuza a Álvaro y por qué quiere matarlo?

3. ¿Cómo explica Raul a Armando el hecho de que Álvaro estaba con ellos en el apartamento en Empuriabrava?

4. ¿Por qué dice Loli que se han quedado sin playa y sin apartamento? ¿Por qué no quiere saber nada de otros amigos de Raul?

5. ¿Qué sorpresa podrá haber en la bolsa de Raul la cual le devuelve su amigo?

Ejercicio 10.5. Dividíos en grupos de 4 personas. Reconstruid la conversación entre Pepa, Loli y Raúl con Armando cuando le están informando de lo ocurrido en el apartamento de Empuriabrava. Alguien pregunta de parte de Armando y otros le dan detalles de parte de Pepa, Loli y Raúl. Dramatizad este polílogo en clase.

Ejercicio 10.6. Busca en internet la información sobre la historia del cuadro “Cesta de pan” de S. Dalí para encontrar si son falsos o verdaderos los hechos siguientes:

1. Existen dos cuadros llamados “*La cesta de pan*” de S. Dalí, realizados por el autor en épocas diferentes.

2. La segunda obra Dalí la pintó poco tiempo después de la primera, un día antes de que comenzara la Segunda Guerra Mundial.

3. La obra, que se encuentra en el Teatro-Museo Dalí de Figueres, representa una cesta con un trozo de pan



situada sobre una tabla de madera en un fondo oscuro, pintada de manera hiperrealista.

4. El pan, siendo uno de los alimentos más básicos no tiene ningún poder simbólico y prácticamente no se encuentra presente en el arte europeo del siglo pasado.

5. En su obra Dalí sigue la tradición española de la naturaleza muerta, en la que una escena doméstica representa un reflejo espiritual.

6. Los alimentos no son un tema recurrente en la obra de Dalí, y los cuadros que representan pan son una excepción.

Ejercicio 10.7. Cambia las frases del registro coloquial o vulgar por unas neutras reemplazando las partes en cursiva.

1. *¿Qué coño* le has dicho a Marta? *¿No sabes que tiene muy mala leche?*

2. Ignacio *está muy bueno pero es un cabrón.*

3. *¡Qué borde* es Carla! *Joder*, siempre dice cosas desagradables.

4. Arreglar el coche me ha costado *una pasta*. Y lo peor es que *el cabrón* que chocó con nosotros *llevaba un pedo tremendo*.

5. *Vente de marcha*, tío. No seas *«pringao»*. Mañana puedes terminar el trabajo *ese de los cojones*.

6. *Venga, tía, no te enrolles* y pon las maletas en el coche, que es tarde.

Ejercicio 10.8. Subraya en estas frases las palabras o expresiones coloquiales y vulgares. Pronuncialas de otra manera.

1. El viernes, como ya hemos terminado los exámenes, nos vamos de marcha.

2. Oye, dile a la Sonia que ha llamado el David.

3. Este mes he gastado mucho. No tengo un puto duro.

4. Es un bar muy divertido, está lleno de guiris y hay mucha marcha.

5. He quedado con Pili para ir a tomar unas cañas.

6. Tiene un coche tuneado espantoso, amarillo y rojo, y lleno de luces y pegatinas.

7. La abuela está sorda como una tapia. Háblale más alto.

8. *¡Coño, Francisco!* *¿Qué haces tú por aquí?*

9. *¿Adónde coño vas así vestido?* *¡Pero si vamos a una boda!*

10. Me han dicho que en el colegio de Juana hay chicos que venden porros.

Ejercicio 10.9. A ver si has aprendido el vocabulario del libro. Traduce al español las frases.

1. Его волосы окрашены в ярко рыжий цвет, а тело покрыто татуировками и пирсингом.

2. Таксист надеялся получить двойную цену за поездку с клиента, который предпочел не разговаривать всю дорогу.

3. Сначала она посадила двух клиентов, которым нужно было добраться до площади Испании, а после – группу американцев, которых отвезла на пляж Барселонеты.

4. Она несколько раз набирала номер Рауля, но он не брал трубку – не хотел отвечать или, как обычно, оставил телефон в машине.

5. У Начо плохая память и он не помнил, что отдал ключи от квартиры не только своим друзьям, но и дедушке с бабушкой, живущим недалеко в окрестностях Жироны.

6. Высунув голову из окошка машины, Пепа окликнула одного из туристов, который оказался иностранцем, как и большинство здесь в Эмпурьябраве.

7. Ты, правда, не знаешь где твоя сумка? – Нет, а что? – Да ничего, неважно... ладно, я тебе перезвоню.

8. Он решил, что ему нужно быть приветливым с Пепой, и тогда, она приведет его к своему другу.

9. Смена настроения Альваро ее несколько насторожила, но она все же попросила прощения за то, что была грубой в начале.

10. Они прикидываются глупыми, чтобы усыпить мою бдительность!

11. Пока охранники проверяли камеры слежения, преступникам удалось заменить подлинник картины на ее копию.

12. Ему не особо нравится творчество этого художника, но он одержим идеей заполучить эту картину.

Ejercicio 10.10. Di de que personaje se trata en la frase, da más detalles o ejemplos si lo has reconocido.

– Este personaje es muy divertido y suele llevar las ropas chillonas y el pelo teñido.

– Es una persona muy simpática, comprensiva y racional.

– Le gusta una chica, pero no se lo muestra, además siempre ha tenido muchas novias.

– Tiene que trabajar mucho para pagar los créditos, por eso siempre está cansado y busca las variantes para cobrar más.

– Es muy despistado y no se preocupa por lo que tiene.

– Es alto, guapo y tiene ojos de serpiente.

– Le gustan los lugares donde hay «mucha marcha» tales como discotecas o bares.

– Es diabético y tiene muy mal la vista.

– Tiene problemas con la ley y no es quien dice ser.

– Es sordo y camina con bastón, pero es muy impulsivo y tiene mala leche.

ÍNDICE

От автора	4
FANTASMAS EN LA ESCALERA	5
LECCIÓN I. (Barcelona, 28 de octubre)	7
ACTIVIDADES (I)	12
LECCIÓN II. (30 de octubre)	15
ACTIVIDADES (II)	19
LECCIÓN III. (31 de octubre – 1 de noviembre)	22
ACTIVIDADES (III)	28
LECCIÓN IV. (1 de noviembre – 2 de noviembre)	33
ACTIVIDADES (IV)	38
LECCIÓN V. (3 de noviembre, final de la historia)	43
ACTIVIDADES (V)	48
APARTAMENTO EN LA COSTA BRAVA	58
LECCIÓN VI. (Barcelona, 28-31 de julio)	60
ACTIVIDADES (VI)	65
LECCIÓN VII. (Barcelona – Empuriabrava, 1 de agosto por el día)	69
ACTIVIDADES (VII)	73
LECCIÓN VIII. (Empuriabrava, 1 de agosto por la tarde).....	78
ACTIVIDADES (VIII)	84
LECCIÓN IX. (Empuriabrava, apartamento 112, por la noche y la madrugada)	89
ACTIVIDADES (IX)	95
LECCIÓN X. (4 de agosto, final de la historia)	99
ACTIVIDADES (X)	103

Учебное издание

Зыкова С.А.

ЛИНГВИСТИКА ЯЗЫКА И ЛИНГВИСТИКА РЕЧИ

ЧИТАЕМ И ГОВОРИМ

PERA VILLA, TAXISTA EN BARCELONA

Учебное пособие для студентов лингвистических направлений,
изучающих испанский язык на базовом уровне

ISBN 978-5-00047-632-1



9 785000 476321

Дата выхода: 15.04.2022

Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. листов 4,27

Электронное издание. Объем 3,15 МБ. Заказ 2236

Издательство НВГУ

628615, Тюменская область, г. Нижневартовск, ул. Маршала Жукова, 4

Тел./факс: (3466) 24-50-51, E-mail: izdatelstvo@nggu.ru